

## កំរងសំណួររដ្ឋបាល PEN-Danida

### Danida-PEN Prototype Questionnaire

*The prototype questionnaire gathers the information required in the common data bank (CDB) of PEN. The questionnaire **must** be used together with the Technical Guidelines, which define key concepts, elaborate and explain the questions, and specify common codes to be used (those in the “code-xxx” format in the questionnaire).*

*The wording of the questions as specified here **must** be maintained, making allowances, of course, for translation into other languages. Some minor wording changes, necessary to account for local circumstances, might be allowed at the discretion of the PEN coordinator and the PEN advisor at CIFOR. An approval is required for such changes. The reason for this rule is that deviations from the wording of the questions may invalidate future pooling, comparison, and contrasts among the various case study data sets.*

*If the questions as currently worded do not adequately capture all the information the researchers seeks, it is recommended that one poses additional questions that are not part of this set of questions. Moreover, many researchers would like to add new sections reflecting the particular topic of their research.*

#### **Technical notes:**

- The numbers of the questions and lines and columns in the tables will be used to give each data cell a unique digital code, and should not be changed.
- A star (\*) indicates that cell information may not be entered into the database, but is used for ease of recording.
- The following generic codes shall be used, although not being specified for each question:
  - – **8 (minus eight)** is to be used to indicate that the question “does not apply” to the circumstances of the respondent(s).
  - – **9 (minus nine)** is to be used for the alternative “I don’t now” or “The respondent doesn’t know”. Naturally, one should aim to minimize use of this response, but in some cases it’s unavoidable.
- Each PEN survey shall make its own list of appropriate local units (weight and volume), with codes to be used in the survey. See the Technical Guidelines for details.
- The PEN Code List contains all the codes to be used, and must be used together with the questionnaire. The exception is the codes that apply only to single questions – these are included in the questionnaire itself.
- Several tables in the quarterly survey are “empty”, which means you should fill in the locally most relevant products and use as many rows as needed (see instructions in section 5.1 of the guidelines).

# Country and Survey Information (C1)

## ប្រទេស និង ព័ត៌មានអង្កេត (C1)

Note: One form should be filled out for each PEN study. (If a study covers more than one country, one should fill in one form per country.)

សំគាល់: កំរងសំណួរមួយ ត្រូវឱ្យបំពេញសំរាប់ការសិក្សាប៉ែនតែមួយ (បើការសិក្សាមួយមានកន្លែងសិក្សាច្រើននៅប្រទេសផ្សេងៗគ្នា គេត្រូវតែបំពេញកំរងសំណួរមួយចំពោះប្រទេសមួយ) ។

1. Please provide the following information about the study area.

សូមផ្តល់ព័ត៌មានអំពីតំបន់សិក្សា ដូចខាងក្រោម :

1. Name of the country ឈ្មោះប្រទេស	
2. Name of region(s) (province, state, etc.) ឈ្មោះតំបន់សិក្សា (ខេត្ត)	
3. Name of district(s) ឈ្មោះស្រុក	

Note: More country information (economic data, poverty, land categories) will be added to the PEN CDB by the PEN coordinators in collaboration with the PEN partners.

សំគាល់: ព័ត៌មានបន្ថែមអំពីប្រទេស (ទិន្នន័យសេដ្ឋកិច្ច ភាពក្រីក្រ ប្រភេទប្រើប្រាស់ដី) នឹងបញ្ចូលក្នុងមូលដ្ឋានទិន្នន័យរបស់ប្រទេសនោះ ដោយអ្នកសំរបសំរួលប៉ែន តាមរយៈការសហការ ជាមួយដៃគូប៉ែន ។

2. Please provide the following information about the timing of the surveys.

សូមផ្តល់ព័ត៌មាន អំពីពេលវេលានៃការអង្កេតដូចខាងក្រោម:

Survey ការអង្កេត	Date (yyyymmdd) កាលបរិច្ឆេទ (ឆ្នាំ ខែ ថ្ងៃ)
1. Start of surveys ការចាប់ផ្តើមអង្កេត	
2. Completion of all surveys ការបញ្ចប់រាល់ការអង្កេតទាំងអស់	
3. Start of V1 ការចាប់ផ្តើមអង្កេតភូមិ លើកទី១ (V1)	
4. Start of V2 ការចាប់ផ្តើមអង្កេតភូមិ លើកទី២ (V2)	
5. Start of A1 ការចាប់ផ្តើមអង្កេតគ្រួសារប្រចាំឆ្នាំ លើកទី១ (A1)	
6. Start of A2 ការចាប់ផ្តើមអង្កេតគ្រួសារប្រចាំឆ្នាំ លើកទី២ (A2)	
7. Start of Q1 ការចាប់ផ្តើមអង្កេតគ្រួសារប្រចាំត្រីមាស លើកទី១ (Q1)	
8. Start of Q2 ការចាប់ផ្តើមអង្កេតគ្រួសារប្រចាំត្រីមាស លើកទី២ (Q2)	
9. Start of Q3 ការចាប់ផ្តើមអង្កេតគ្រួសារប្រចាំត្រីមាស លើកទី៣ (Q3)	
10. Start of Q4 ការចាប់ផ្តើមអង្កេតគ្រួសារប្រចាំត្រីមាស លើកទី៤ (Q4)	

# Village Survey 1 (V1)

## ការអង្កេតតាមលើកទី ១ (V1)

Note: See the Technical Guidelines for the appropriate source of information and respondents for the various questions in the village surveys.

សំគាល់: សូមមើលគោលការណ៍ណែនាំបច្ចេកទេស ដើម្បីកំណត់ប្រភពព័ត៌មាន និង អ្នកឆ្លើយ សំរាប់សំណួរផ្សេងៗនៃការអង្កេតតាម ។

### Control information

#### ព័ត៌មានត្រូវត្រួតពិនិត្យ

Task ភារកិច្ច	Date(s) កាលបរិច្ឆេទ	By who? ដោយនរណា?	Status OK? If not, give comments ស្ថានភាព ជោគជ័យ? បើទេ សូមផ្តល់ហេតុផល
Meeting with officials ការប្រជុំជាមួយមន្ត្រី			
Village/focus group meetings ការប្រជុំជាមួយអ្នកភូមិ ឬ ជាក្រុមបង្គោល			
Other interviews ការសំភាសន៍ផ្សេងទៀត			
Checking questionnaire ការពិនិត្យពិធីប័ណ្ណ			
Coding questionnaire ការចុះកូដកំរងសំណួរ			
Entering data ការបញ្ចូលទិន្នន័យ			
Checking & approving data entry ការពិនិត្យពិធីប័ណ្ណនិងអនុម័តទិន្នន័យបញ្ចូល			

### A. Geographic and climate variables

#### អំពីភូមិសាស្ត្រ និង ធាតុអាកាស

1. What is the name of the village? តើភូមិនោះឈ្មោះអ្វី?	1. (name) (ឈ្មោះ)	2. (village code) (កូដភូមិ)
2. What are the GPS coordinates of the centre of the village? (UTM format) តើកូអរដោនេនៃចំណុចកណ្តាលភូមិប៉ុន្មាន? (ជា UTM)		
3. What is the latitude of the village? តើរយៈទទឹងរបស់ភូមិប៉ុន្មាន?		degrees ដឺក្រេ
4. What is the longitude of the village? តើរយៈបណ្តោយរបស់ភូមិប៉ុន្មាន?		degrees ដឺក្រេ
5. What is the altitude (masl) of the village? តើរយៈកំពស់របស់ភូមិ (ធៀបនឹងនីវ៉ូទឹកសមុទ្រ) ប៉ុន្មាន?		masl ម៉ែត្រ
6. What has been the average annual rainfall (mm/year) in the district during the past 20 years (or less, see guidelines)? តើរយៈកំពស់ទឹកភ្លៀង ក្នុងរយៈពេល ២០ឆ្នាំកន្លងមក (ឬពេលតិចជាងនេះ) ប៉ុន្មាន (មើលគោលការណ៍ណែនាំ)? (មម/ឆ្នាំ)		mm/year មម/ឆ្នាំ
7. What is the coefficient of variation in rainfall for the past 20 years? (Note: To be filled in if data are readily available.) តើមេគុណបំរែបំរួលកំពស់ទឹកភ្លៀងក្នុងរយៈពេល ២០ឆ្នាំកន្លងមកប៉ុន្មាន? (សំគាល់: បំពេញក្នុងករណី បើមានទិន្នន័យ)		

**B. Demographics**

**ប្រជាសាស្ត្រ**

1. In what year was the village established in this site? តើភូមិនេះ បានបង្កើតកាលពីឆ្នាំណា?	
2. What is the current population of the village? តើពេលនេះ ភូមិនេះមានប្រជាជនប៉ុន្មាននាក់?	persons នាក់
3. How many households live currently in this village? តើពេលនេះ ភូមិនេះមានប្រជាជនប៉ុន្មានគ្រួសារ?	households គ្រួសារ
4. What was the total population of the village 10 years ago? តើកាលពី ១០ ឆ្នាំមុន ភូមិនេះមានប្រជាជនប៉ុន្មាននាក់?	persons នាក់
5. How many households lived in the village 10 years ago? តើកាលពី ១០ ឆ្នាំមុន ភូមិនេះមានប្រជាជនប៉ុន្មានគ្រួសារ?	households គ្រួសារ
6. How many persons (approx.) living here now have moved to the village in the past 10 years (in-migration)? តើមានប្រជាជនចំនួនប៉ុន្មាននាក់ (ប្រហែល) បានចូលមករស់នៅភូមិនេះកាលពី ១០ឆ្នាំ មុន (ចំណូលស្រុក)?	persons នាក់
7. How many persons (approx.) have left the village over the past 10 years (out-migration)? តើមានប្រជាជនចំនួនប៉ុន្មាននាក់ (ប្រហែល) បានចេញពីភូមិនេះកាលពី ១០ឆ្នាំ មុន (ចំណាកស្រុក)?	persons នាក់
8. How many different groups (ethnic groups, tribes or castes) are living in the village? តើមានក្រុមមនុស្ស (ជនជាតិភាគតិច អំបូរផ្សេងគ្នា) ចំនួនប៉ុន្មានប្រភេទរស់នៅក្នុងភូមិនេះ?	

**C. Infrastructure**

**ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ**

1. How many households (approx.) in the village have access to electricity (from public or private suppliers)? តើក្នុងភូមិមានគ្រួសារចំនួនប៉ុន្មាន (ប្រហែល) ដែលមានអគ្គិសនីប្រើ (ប្រភពពីរដ្ឋ ឬ ឯកជន)?	households គ្រួសារ
2. How many households (approx.) in the village have access to (= use) piped tap water? តើក្នុងភូមិមានគ្រួសារចំនួនប៉ុន្មាន (ប្រហែល) ដែលប្រើទឹកម៉ាស៊ីន?	households គ្រួសារ
2a. How many households (approx.) in the village have access to ground water? តើក្នុងភូមិមានគ្រួសារចំនួនប៉ុន្មាន (ប្រហែល) ដែលប្រើទឹកអណ្តូងឬទឹកក្នុងដី?	households គ្រួសារ
3. How many households (approx.) have access to formal credit (government or private bank operating in the village)? តើក្នុងភូមិមានគ្រួសារចំនួនប៉ុន្មាន (ប្រហែល) ដែលទទួលបានឥណទានពីធនាគារ (ធនាគាររដ្ឋឯកជន ប្រតិបត្តិក្នុងភូមិ)?	households គ្រួសារ
4. Are informal credit institutions such as savings clubs and money lenders present in the village? តើមានគ្រឹះស្ថានឥណទាន មិនផ្លូវការ ឬ បុគ្គលដែលឱ្យខ្ចីលុយនៅក្នុងភូមិឬទេ?	(1-0)
5. Is there any health centre in the village? តើមានមណ្ឌលសុខភាពនៅក្នុងភូមិឬទេ?	(1-0)
6. Does the village have at least one road useable by cars during all seasons? If 'yes', go to 8. តើភូមិមានផ្លូវយ៉ាងតិចមួយ ដែលអាចអោយរថយន្តបើកបរពេញមួយឆ្នាំឬទេ? បើមាន ឆ្លងទៅលេខ ៨	(1-0)

7. <b>If 'no'</b> : what is the distance in kilometers to the nearest road usable during all seasons? បើគ្មាន តើផ្លូវដែលអាចអោយរថយន្តបើកបរបានពេញមួយឆ្នាំ ស្ថិតនៅចំងាយប៉ុន្មាន គីឡូម៉ែត្រពីភូមិ?		km គី, ម		
8. Is there a river within the village boundaries that is navigable during all seasons? <i>If 'yes', go to 10.</i> តើមានស្ទឹង ដែលអាចអោយកាណូតឬទូកបើកបរបានពេញមួយឆ្នាំ នៅក្នុងបរិវេណ ភូមិឬទេ? <b>បើមាន ឆ្លងទៅលេខ ១០</b>		(1-0)		
9. <b>If 'no'</b> : what is the distance to the nearest river that is navigable during all seasons? បើគ្មាន តើស្ទឹងដែលអាចអោយកាណូតឬទូកបើកបរបានពេញមួយឆ្នាំ ស្ថិតនៅចំងាយ ប៉ុន្មានគីឡូម៉ែត្រ?		km គី, ម		
10. What is the distance from the village centre to the nearest ... (in km and in minutes by most common means of transport) តើចំងាយប៉ុន្មាន ពីចំណុចកណ្តាលភូមិទៅ កន្លែងដែលជិតជាងគេ ... (គិតជា គ.ម, និង នាទី ដោយមធ្យោបាយ ធ្វើដំណើរដែលនិយមជាងគេ)	1. km គ.ម	2. min នាទី	3. code-transport កូដមធ្យោបាយធ្វើដំណើរ	
	1. district market ផ្សារស្រុក			
	2. market for major consumption goods ផ្សារមានទំនិញប្រើប្រាស់ សំខាន់ៗ			
	3. market where agric. products are sold ផ្សារដែលអាចលក់ផលិតផល កសិកម្ម			
	4. market where forest products are sold ផ្សារដែលអាចលក់ផលិតផល ព្រៃឈើ			

**D. Forest and land cover/use**

**ព្រៃឈើ និង គំរូបដីប្រើប្រាស់ដី**

1. Land categories in the village (approx. area in hectares).

Note: See the Technical Guidelines for definition of land and ownership categories.

ប្រភេទប្រើប្រាស់ដីនៅក្នុងភូមិ (ប៉ាន់ស្មានផ្ទៃដី ជាហិកតា)

សំគាល់: រមែងគោលការណ៍ណែនាំបច្ចេកទេស អំពីនិយមន័យនៃប្រភេទប្រើប្រាស់ដីនិងម្ចាស់កម្មសិទ្ធិដី

1. Land category (code-land) ប្រភេទប្រើប្រាស់ដី (កូដដី)	2. Total area (ha) ផ្ទៃដីសរុប (ហិកតា)	Ownership (ha) ម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ (ហិកតា)			
		3. State រដ្ឋ	4. Community សហគមន៍	5. Private ឯកជន	6. Open access (de facto) សាធារណៈ
<b>Forest:</b> ព្រៃឈើ					
1. Natural forest ព្រៃធម្មជាតិ					
2. Managed forests ព្រៃរៀបចំ					
3. Plantations ព្រៃដាំ					

<b>Agricultural land:</b> <b>ដីកសិកម្ម</b>					
4. Cropland ដីដំណាំ (ដីស្រែ និង ចំការ)					
5. Pasture (natural or planted) ដីវាលស្មៅសំរាប់សត្វ (ធម្មជាតិ ឬ ដាំ)					
6. Agroforestry កសិ-រុក្ខកម្ម					
7. Silviculture វាលស្មៅរុក្ខកម្ម					
8. Fallow ព្រៃធារិយ					
<b>Other land categories:</b> <b>ប្រភេទប្រើប្រាស់ដីផ្សេងទៀត</b>					
9. Shrubs ព្រៃគម្ពោត					
10. Grassland ដីវាលស្មៅ					
11. Residential areas, infrastructure ដីលំនៅដ្ឋាន ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ					
12. Wetland ដីសើម					
13. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់					
<b>14. Total land</b> <b>ផ្ទៃដីសរុប</b>					

2. What are the main forest types, users and products in the village?

Note: The purpose is to link forest types, users and products. See the Technical Guidelines for further elaboration.  
Note: The total forest area should be the same as in the above table.

តើមានប្រភេទព្រៃឈើសំខាន់ៗអ្វីខ្លះ, អ្នកប្រើប្រាស់ និង ផលិតផលសំខាន់ៗណាខ្លះ នៅក្នុងភូមិ?

សំគាល់: គោលបំណងនៃសំណួរនេះគឺ ដើម្បីភ្ជាប់ទំនាក់ទំនងរវាងប្រភេទព្រៃឈើ អ្នកប្រើប្រាស់ និង ផលិតផល ។ មើលគោលការណ៍ ណែនាំបច្ចេកទេស ដើម្បីទទួលបានសេចក្តីលំអិតបន្ថែម ។

សំគាល់: ផ្ទៃដីព្រៃឈើសរុបត្រូវតែដូចគ្នានឹងផ្ទៃដីព្រៃឈើក្នុងតារាងខាងលើ ។

1.Type of forest (code-forest) ប្រភេទព្រៃឈើ (កូដព្រៃឈើ)	2.Ownership (code-tenure) ម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ (កូដម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ)	3.Approx. area (ha) ផ្ទៃដីប្រហាក់ប្រហែល (ហិកតា)	Main users <sup>1)</sup> (max. 3) អ្នកប្រើប្រាស់សំខាន់ៗ (ច្រើនបំផុត ៣)			Main products (max. 3) (code-product) ផលិតផលសំខាន់ៗ (ច្រើនបំផុត ៣) (កូដផលិតផល)		
			4.Rank 1 លំដាប់ ១	5.Rank2 លំដាប់ ២	6.Rank3 លំដាប់ ៣	7.Rank1 លំដាប់ ១	8.Rank2 លំដាប់ ២	9.Rank3 លំដាប់ ៣

1) By “main users” is meant those who have acquired the highest value of forest products (subsistence and cash) from a given forest type in the past 12 months.

“អ្នកប្រើប្រាស់សំខាន់ៗ” គឺផ្តោតទៅលើអ្នកណាដែលទទួលបានផលិតផលព្រៃឈើដែលមានតម្លៃខ្ពស់ជាងគេ (សំរាប់ផ្គត់ផ្គង់គ្រួសារ និងលក់)

ពីប្រភេទព្រៃឈើណាមួយក្នុងរយៈពេល ១២ខែ កន្លងមក ។

Codes: Choose the most appropriate among the following groups (as some do overlap):

- 1 = villagers that are members of FUG;
- 2 = villagers not members of FUG;
- 3 = subsistence oriented users in the village;
- 4 = small-scale commercial users in the village;
- 5 = large-scale commercial users in the village;
- 6 = subsistence oriented users from outside the village;
- 7 = small-scale commercial users from outside the village;
- 8 = large-scale commercial users from outside the village;
- 9 = other, specify:

- កូដ: សូមជ្រើសរើសកូដដែលសមស្របបំផុតពី បណ្តាចំណុចខាងក្រោម (មួយចំនួនដូចគ្នា)
- ១=អ្នកភូមិដែលជាសមាជិករបស់ "ក្រុមប្រើប្រាស់ព្រៃឈើ" (Forest User Group)
  - ២=អ្នកភូមិដែលមិនមែនជាសមាជិករបស់ "ក្រុមប្រើប្រាស់ព្រៃឈើ"
  - ៣=សំរាប់ប្រើប្រាស់ជាលក្ខណៈគ្រួសារនៅក្នុងភូមិ
  - ៤=ប្រើប្រាស់សំរាប់ពាណិជ្ជកម្មខ្នាតតូចនៅក្នុងភូមិ
  - ៥=ប្រើប្រាស់សំរាប់ពាណិជ្ជកម្មខ្នាតធំនៅក្នុងភូមិ
  - ៦=សំរាប់ប្រើប្រាស់ជាលក្ខណៈគ្រួសាររបស់អ្នកមកពីក្រៅភូមិ
  - ៧=ប្រើប្រាស់សំរាប់ពាណិជ្ជកម្មខ្នាតតូចរបស់អ្នកមកពីក្រៅភូមិ
  - ៨=ប្រើប្រាស់សំរាប់ពាណិជ្ជកម្មខ្នាតធំរបស់អ្នកមកពីក្រៅភូមិ
  - ៩=ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់

3. Does the village practice any form of active and deliberate forest management?

តើអ្នកភូមិអនុវត្តការគ្រប់គ្រងព្រៃឈើ ដែលគួរឱ្យកត់សំគាល់ឬទេ?

Type of management ប្រភេទនៃការគ្រប់គ្រង	Code <sup>1)</sup> កូដ <sup>១</sup>
1. Planting of trees ការដាំដើមឈើ	
2. Cutting down undesired (competing) trees ការកាប់ប្រភេទឈើដែលមិនចង់បានចោល (ដោយសារការប្រជែងគ្នា)	
3. Protecting certain desired (patches of) trees in the forest to promote the natural regeneration of these species ការពារប្រភេទឈើជាក់លាក់ដែលចង់បាននៅក្នុងព្រៃឈើ ដើម្បីជំរុញឱ្យមានការដុះដើមឈើទាំងនោះឡើងវិញដោយធម្មជាតិ	
4. Protecting areas of forest for particular environmental services, like water catchment តំបន់ព្រៃឈើការពារសំរាប់គោលបំណងសេវាកម្មបរិស្ថាន ដូចជាទីជំរាល	
5. Establishing clear use rights for a limited number of people to particular forest products (e.g., honey trees) ការចែកសិទ្ធិប្រើប្រាស់មានកំណត់ច្បាស់លាស់ចំពោះជនមួយចំនួនលើការប្រើប្រាស់ផលព្រៃឈើ (ដើមឈើសំរាប់ឃ្នុំ)	
9. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់	

1) Codes: 0=no, not at all; 1=yes, but only to a limited extent; 2=yes, they are common.

កូដ: ០=គ្មាន ឬ គ្មានសោះ, ១=មាន ប៉ុន្តែមានដោយកម្រ, ២=មានជាទូទៅ

**E. Forest resource base**

**មូលដ្ឋានធនធានព្រៃឈើ**

Note: The questions should be asked in a village meeting or focus group for each of the categories in turn (i.e. column by column, and not row by row).

សំគាល់: សំណួរនេះគួរសួរនៅពេលប្រជុំក្នុងភូមិ ឬ ប្រជុំក្រុមបង្គោលតាមប្រភេទផលនីមួយៗ (គឺត្រូវបំពេញសំណួរតាមជួរឈរ មិនមែនតាមជួរដេកទេ)

	1. Fire-wood or charcoal អុស ឬ ធូប្លង	2. Timber or other wood ឈើហ៊ុបឬឈើផ្សេងទៀត	3. Food from the forest អាហារទទួលពីព្រៃឈើ	4. Medicine from the forest ឱសថទទួលពីព្រៃឈើ	5. Forage from the forest ចំណីសត្វទទួលពីព្រៃឈើ	6. Other <sup>1)</sup> ផ្សេងទៀត <sup>១</sup>	
1. What is the most important product (MIP) for the livelihood of the people in the village (in this category)? <sup>2)</sup> (name) តើផលិតផលអ្វីសំខាន់ជាងគេ (MIP) សំរាប់ជីវភាពអ្នកភូមិ (នៅតាមប្រភេទផលនីមួយៗ) (ចូរផ្តល់ឈ្មោះ)							
2. (code-product) កូដផលិតផល							
3. How has availability of the MIP changed over the past 5 years? Codes: 1=declined; 2=about the same; 3=increased តើភាពរកបាននៃ MIP មានការប្រែប្រួលយ៉ាងណាក្នុងរយៈពេល ៥ឆ្នាំ កន្លងមកនេះ? កូដ: ១=ថយចុះ, ២=នៅដដែល, ៣=កើនឡើង							
4. If the availability of the MIP in this category has declined, what are the reasons? Please rank the most important reasons, max. 3 (leave rest blank). បើ MIP ថយចុះ តើដោយមូលហេតុអ្វី? សូមផ្តល់មូលហេតុសំខាន់ជាងគេតាមលំដាប់ចំនួនអតិបរិមា ៣ យ៉ាងច្រើន (ទុក ប្រអប់ផ្សេងទៀតអោយនៅចំហ)	<b>Reason</b> មូលហេតុ	<b>Rank</b> លំដាប់ 1-3	<b>Rank</b> លំដាប់ 1-3	<b>Rank</b> លំដាប់ 1-3	<b>Rank</b> លំដាប់ 1-3	<b>Rank</b> លំដាប់ 1-3	
	1. Reduced forest area due to small-scale clearing for agriculture ដីព្រៃឈើថយចុះដោយសារការរុករានធ្វើកសិកម្មខ្នាតតូច						
	2. Reduced forest area due to large-scale projects (plantations, new settlements, etc.) ដីព្រៃឈើថយចុះដោយសារគម្រោងអភិវឌ្ឍន៍ធំៗ (ដាំឈើ ការតាំងលំនៅដ្ឋានថ្មីៗ ។ល ។)						
	3. Reduced forest area due to people from outside buying land and restricting access ដីព្រៃឈើថយចុះដោយសារអ្នកមកពីក្រៅទិញដី និងឃាត់យ៉ាងមិនឱ្យចូល						
	4. Increased use of MIP due to more local (village) people collecting more ការប្រើប្រាស់ MIP កើនឡើងដោយសារអ្នកភូមិកាន់តែច្រើនប្រមូលវា						



	5. Increased use of MIP due to more people from other villages collecting more ការប្រើប្រាស់ MIP កើនឡើង ដោយសារអ្នកមកពីក្រៅកាន់ តែច្រើនប្រមូលវា							
	6. Restrictions on use by central or state government (e.g., for forest conservation) ការរឹតបន្តឹងមិនឱ្យប្រើប្រាស់ ដោយសាររដ្ឋាភិបាល (ដូចជា ទុកព្រៃដើម្បីអភិរក្ស)							
	7. Local restrictions on forest use (e.g., community rules) ការរឹតបន្តឹងមិនឱ្យប្រើប្រាស់ នៅនឹងតំបន់ (ឧ. ច្បាប់ សហគមន៍)							
	8. Climatic changes, e.g., drought and less rainfall ការប្រែប្រួលធាតុអាកាស ដូច ជារាំងស្ងួត មិនសូវមានទឹក ភ្លៀង							
	9. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់							
5. If the availability of the MIP in this category has <b>increased</b> , what are the reasons? Please rank the most important reasons, max. 3. បើ MIP មានការ កើនឡើង តើដោយ មូលហេតុអ្វី? សូមផ្តល់មូលហេតុ សំខាន់ជាងគេតាម លំដាប់ចំនួន អតិបរិមា ៣	<b>Reason</b> មូលហេតុ	<b>Rank</b> លំដាប់ 1-3	<b>Rank</b> លំដាប់ 1-3	<b>Rank</b> លំដាប់ 1-3	<b>Rank</b> លំដាប់ 1-3	<b>Rank</b> លំដាប់ 1-3	<b>Rank</b> លំដាប់ 1-3	
	1. Less clearing of forests for agriculture (incl. pastoralism) ការរានព្រៃសំរាប់កសិកម្មមាន ការថយចុះ (រួមទាំងការ បង្កើនវាលស្មៅ)							
	2. Fewer local (village) people collecting less ការប្រមូលផលព្រៃឈើដោយ អ្នកភូមិថយចុះ							
	3. Fewer people from other villages collecting less អ្នកមកពីក្រៅភូមិមានតិចតួច ប្រមូលផលកាន់តែតិចឡើងៗ							
	4. Reduced use from large-scale commercial users/projects ការប្រើប្រាស់ដោយគំរោង ពាណិជ្ជកម្មធំៗមានការថយ ចុះ							

	5. Changes in management of forests ការផ្លាស់ប្តូរលើការគ្រប់គ្រងព្រៃឈើ							
	6. Climatic changes, e.g., more rainfall ការប្រែប្រួលអាកាសធាតុ ឧ. មានភ្លៀងច្រើន							
	9. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់							
<p>6. What would be most important to increase the benefits (use or income) from the MIP? <i>Please rank the most important reasons, max. 3.</i></p> <p>តើសកម្មភាពណាមួយដែលសំខាន់ជាងគេដើម្បីបង្កើនផលចំណេញ (ការប្រើប្រាស់ ឬ កំរៃ) ពី MIP? <i>សូមផ្តល់មូលហេតុសំខាន់ជាងគេតាមលំដាប់ចំនួនអតិបរិមា ៣</i></p>	<b>Action</b> សកម្មភាព	<b>Rank</b> លំដាប់ <b>1-3</b>	<b>Rank</b> លំដាប់ <b>1-3</b>	<b>Rank</b> លំដាប់ <b>1-3</b>	<b>Rank</b> លំដាប់ <b>1-3</b>	<b>Rank</b> លំដាប់ <b>1-3</b>	<b>Rank</b> លំដាប់ <b>1-3</b>	
	1. Better access to the forest/MIP, i.e., more use rights to village ការប្រើប្រាស់ព្រៃឈើ/ MIP កាន់តែបើកចំហរ ឧ. ការផ្តល់សិទ្ធិច្រើនឡើងដល់អ្នកភូមិ							
	2. Better protection of forest/MIP (avoid overuse) ការការពារព្រៃឈើ/MIP មានការប្រសើរឡើង (ចៀសវាងការប្រើប្រាស់ហួសហេតុ)							
	3. Better skills and knowledge on how to collect/use it ទេពកោសល្យនិងចំណេះដឹងប្រសើរឡើងក្នុងការប្រមូល/ប្រើប្រាស់ផល							
	4. Better access to credit/capital and equipment/technology ការទទួលទុន/ប្រាក់ដើម និងសំភារៈ/បច្ចេកទេសមានការប្រសើរឡើង							
	5. Better access to markets and reduced price risk ការប្រសើរឡើងនៃទីផ្សារនិងការថយចុះហានិភ័យនៃការប្រែប្រួលតម្លៃ							
	9. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់							

1) Select the most important product for the village that does not fall into any of the other five categories.

ជ្រើសរើសផលិតផលសំខាន់ជាងគេចំពោះអ្នកភូមិ ដែលមិនស្ថិតនៅក្នុងប្រភេទផលដែលបានរាយក្នុងជួរឈរទាំងប្រាំផ្សេងទៀត ។

2) "Most important" is defined as the most important for the wellbeing of the village, whether it be through direct use in the home, or through sale for cash, or both. MIP can range from a product group (such as firewood) to a single species (such as a very important species used for firewood).

"សំខាន់ជាងគេ" គឺផលិតផលសំខាន់បំផុតចំពោះសុខុមាលភាពអ្នកភូមិ បើទោះបីជាវាសំរាប់ប្រើប្រាស់ ឬលក់យកប្រាក់ ឬក៏ទាំងពីរករណី ។ MIP អាចមានតាំងពីក្រុមប្រភេទឈើ (ដូចជាអុស) រហូតដល់ប្រភេទឈើ (ដូចជាប្រភេទឈើសំរាប់ធ្វើអុស) ។

**F. Forest institutions**

**គ្រឹះស្ថានរុក្ខឈើ**

Note: The questions should be asked in a village meeting or focus group for each of the categories in turn (i.e., column by column, and not row by row).

Note: The MIP in each category should be identical to those in the table above.

សំគាល់: សំណួរនេះគួរសួរនៅពេលប្រជុំក្នុងភូមិ ឬ ប្រជុំក្រុមបង្គោល តាមប្រភេទផលនីមួយៗ (គឺត្រូវបំពេញសំណួរតាមជួរឈរ មិនមែនតាមជួរដេកទេ)

សំគាល់: ចំពោះ MIP នៅក្នុងប្រភេទផលនីមួយៗគួរតែឱ្យមានសង្គតភាព (ស៊ីត្តា) ទៅនឹងតារាងខាងលើ ។

	1. Fire-wood or charcoal អុស ឬ ផ្សូង	2. Timber or other wood ឈើហ៊ុប ឬ ឈើផ្សេង ទៀត	3. Food from the forest អាហារទទួលពីព្រៃឈើ	4. Medicine from the forest ឱសថទទួលពីព្រៃឈើ	5. Forage from the forest ចំណីសត្វទទួលពីព្រៃឈើ	6. Other <sup>1)</sup> ផ្សេងទៀត <sup>១</sup>
1. What is the most important product (MIP) for the livelihood of the people in the village (in this category)? (name) តើផលិតផលអ្វីសំខាន់ជាងគេ (MIP) សំរាប់ជីវភាពអ្នកភូមិ (តាមប្រភេទផលនីមួយៗ) (ត្រូវផ្តល់ឈ្មោះ)						
2. (code-product) កូដផលិតផល						
3. In what type of forest do you get the MIP? (code-forest) តើអ្នកប្រមូល MIP ពីប្រភេទព្រៃណាខ្លះ? (កូដព្រៃ)						
4. What is the ownership status of this forest (code-tenure) តើស្ថានភាពកម្មសិទ្ធិព្រៃឈើទាំងនេះមានលក្ខណៈបែបណា? (កូដកម្មសិទ្ធិ)						
5. Are there customary rules regulating the use of the MIP in the village? Codes: 0=none/very few; 1=yes, but vague/unclear; 2=yes, clear rules exist If code '0', go to 7. តើមានរបៀបគ្រប់គ្រង ជាប្រពៃណីលើការប្រើប្រាស់ MIP នៅក្នុងភូមិឬទេ? កូដ: 0=គ្មាន/មានតិចតួច, ១=មាន តែមិនសូវច្បាស់លាស់, ២=មាន មានច្បាប់ច្បាស់លាស់ បើកូដ 0 សូមឆ្លងទៅលេខ ៧						
6. If 'yes': are the customary rules regarding forest use enforced /respected by the population of the village? <sup>1)</sup> បើមាន:តើច្បាប់ ប្រពៃណីលើការប្រើប្រាស់ព្រៃឈើទាំងនោះ ត្រូវបានអ្នកភូមិអនុវត្ត ឬ គោរពទេ?						
7. Are there government rules that regulate forest use? Codes: 0=none/very few; 1=yes, but vague/unclear; 2=yes, clear rules exist If code '0', go to 9. តើមានច្បាប់រដ្ឋសំរាប់គ្រប់គ្រងលើការប្រើប្រាស់ព្រៃឈើឬទេ? កូដ: 0=គ្មាន/មានតិចតួច, ១=មាន តែមិនសូវច្បាស់លាស់, ២=មាន មានច្បាប់ច្បាស់លាស់ បើកូដ 0 ឆ្លងទៅលេខ ៩						
8. If 'yes' (code '1' or '2' above): are the						

<p>government rules enforced/respected by the members in the village?<sup>1)</sup>  <b>បើមាន (កូដ ១ ឬ ២ ខាងលើ) ៖</b> តើច្បាប់រដ្ឋទាំងនោះត្រូវបានអ្នកភូមិអនុវត្ត ឬ គោរពទេ?</p>						
<p>9. Do the villagers require any permission to harvest the MIP?  <b>Codes: 0=no; 1=yes, users have to inform the authorities; 2=yes, written permission needed</b>  <b>If code '0', go to next section.</b>                  តើអ្នកភូមិត្រូវការការអនុញ្ញាតមុននឹងប្រមូលផល MIP ឬទេ? <b>កូដ ៖ 0=ទេ, ១=សុំ, អ្នកភូមិត្រូវជំរាប រដ្ឋអំណាច.</b>  <b>២=អ្នកភូមិត្រូវសុំលិខិតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ</b>  <b>បើកូដ ០ គួរទៅផ្នែកបន្ទាប់</b></p>						
<p>10. If 'yes' (code '1' or '2' above): does the user have to pay for the permission?  <b>បើសុំ (កូដ ១ ឬ ២ ខាងលើ) ៖</b> តើអ្នកភូមិ (អ្នកប្រមូល) ត្រូវបង់ថ្លៃសុំលិខិតអនុញ្ញាតឬទេ?</p>	(1-0)	(1-0)	(1-0)	(1-0)	(1-0)	(1-0)
<p>11. If 'yes': who issues this permit?  <b>Codes: 1=village head; 2=FUG; 3=forest officer (forest departments); 4=other government official; 9=other, specify:</b>                  បើសុំ តើអ្នកណាចេញលិខិតអនុញ្ញាតនេះឱ្យ? <b>កូដ ៖ ១=មេភូមិ, ២=FUG, ៣=មន្ត្រីព្រៃឈើ (រដ្ឋបាលព្រៃឈើ), ៤=មន្ត្រីរដ្ឋដទៃទៀត, ៥=ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់</b></p>						

1) Codes: 0=no/very little; 1=to a certain extent by some groups of villagers; 2=to a certain extent by everyone; 3=yes, but only by some groups of villagers; 4=yes, by everyone; 9=no particular rules exist.

**កូដ ៖ 0=គ្មាន/តិចតួចជាទីបំផុត, ១=ទទួលបានក្នុងកំរិតមួយដោយក្រុមអ្នកភូមិមួយចំនួន, ២=ទទួលបានក្នុងកំរិតមួយដោយអ្នកភូមិគ្រប់រូប, ៣=បានប៉ុន្តែទទួលបានតែក្រុមអ្នកភូមិមួយចំនួន, ៤=បាន ទទួលបានទាំងអស់គ្នា, ៥=ពុំមានច្បាប់ប្រាកដប្រជាទេ ។**

**G. Forest User Groups (FUG)**

**ក្រុមអ្នកប្រើប្រាស់ព្រៃឈើ**

1. Existence of forest user groups (FUG).  
 Note: See the Technical Guidelines for a definition.

អត្ថិភាពនៃក្រុមអ្នកប្រើប្រាស់ព្រៃឈើ (FUG)  
 សំគាល់: មើលគោលការណ៍ណែនាំ ដើម្បីយល់និយមន័យ

1. How many forest user groups (FUG) are there in the village? តើមាន FUG ប៉ុន្មាន ក្រុមនៅក្នុងភូមិ?	
--	--

2. Information about each FUG (use one column per FUG).  
 ព័ត៌មានអំពី FUG នីមួយៗ

	1. FUG1	2. FUG2	3. FUG3
1. When was the group formed? (yyyy) តើក្រុមនោះបង្កើត នៅឆ្នាំណា? (សរសេរឆ្នាំពេញ)			
2. How was the group formed? <b>Codes: 1=local initiative; 2=initiative from NGO; 3=initiative from government, e.g., Forest Department; 4=other, specify:</b> តើក្រុមនោះបានបង្កើតឡើង យ៉ាងដូចម្តេច? <b>កូដ ៖ ១=ផ្តើមគំនិតដោយអ្នកភូមិ, ២=ផ្តើមគំនិតដោយ NGO, ៣=ផ្តើមគំនិតដោយរដ្ឋាភិបាល ឬ រដ្ឋបាលព្រៃឈើ, ៤=ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់</b>			

<p>3. Is the FUG's main purpose related to the management of a particular forest area or of particular forest product(s)?  <b>Codes: 1=area; 2=product(s); 3=both</b>                  តើគោលបំណងសំខាន់របស់ FUG គឺ ការគ្រប់គ្រងតំបន់ព្រៃឈើមួយជាក់លាក់ ឬ ផលិតផលព្រៃឈើជាក់លាក់មែនឬទេ?  <b>កូដ: ១-តំបន់, ២-ផលិតផល, ៣-ទាំងពីរ</b></p>				
<p>4. If for a product (code 2 or 3 above), what is the (main) product?  <b>(code-product)</b>                  បើចំពោះការគ្រប់គ្រងផលិតផល (កូដ ២ ឬ ៣ ខាងលើ) តើមានផលិតផលសំខាន់ៗអ្វីខ្លះ?  <b>(កូដផលិតផល)</b></p>				
<p>5. How many members are there in the group?                  តើមានសមាជិកប៉ុន្មាននាក់នៅក្នុងក្រុម?</p>				
<p>6. How many times per year does the FUG have meetings?                  តើ FUG ប្រជុំប៉ុន្មានដង ក្នុងមួយឆ្នាំ?</p>				
<p>7. Does the group have a written management plan?                  តើក្រុមមានផែនការគ្រប់គ្រង ដែលសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរឬទេ?</p>	(1-0)	(1-0)	(1-0)	
<p>8. What are the main tasks of the FUG?  <b>Select as many as appropriate: 1-0 code</b>                  តើ FUG មានភារកិច្ចសំខាន់ៗអ្វីខ្លះ?  <b>ជ្រើសរើសច្រើនដែលអាចមាន: កូដ ១-០</b></p>	<p>1. Setting rules for use                  បង្កើតច្បាប់សំរាប់ប្រើ</p>	(1-0)	(1-0)	(1-0)
<p>2. Monitoring and policing                  ធ្វើការត្រួតពិនិត្យ និង អនុវត្តច្បាប់</p>	(1-0)	(1-0)	(1-0)	
<p>3. Silviculture &amp; management                  ធ្វើរុក្ខវប្បកម្ម និង ការគ្រប់គ្រង</p>	(1-0)	(1-0)	(1-0)	
<p>4. Harvesting forest products                  ធ្វើការប្រមូលផលព្រៃឈើ</p>	(1-0)	(1-0)	(1-0)	
<p>5. Selling forest products                  លក់ផលិតផលព្រៃឈើ</p>	(1-0)	(1-0)	(1-0)	
<p>9. Other, specify:                  ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់</p>	(1-0)	(1-0)	(1-0)	
<p>9. Has any development project been implemented in the village <b>over the past 5 years</b> using proceeds from the FUG?                  ដោយប្រើប្រាស់ច្បាប់របស់ FUG តើមានគម្រោងអភិវឌ្ឍន៍ ដែលបានអនុវត្តនៅក្នុងភូមិក្នុងរយៈពេល ៥ឆ្នាំកន្លងមកនេះឬទេ?</p>	(1-0)	(1-0)	(1-0)	
<p>10. Has anyone in the village been violating the rules of the FUG over the past <b>12 months</b>?  <b>If 'no', go to 14.</b>                  តើមាននរណាម្នាក់បំពានលើច្បាប់របស់ FUG នៅក្នុងរយៈពេល <b>១២ខែ</b> កន្លងមកនេះឬទេ?  <b>បើគ្មាន ឆ្លងទៅលេខ ១៤</b></p>	(1-0)	(1-0)	(1-0)	
<p>11. If 'yes': did the FUG impose any penalties on those violating the rules?  <b>If 'no', go to 14</b>                  បើមាន: តើ FUG មានដាក់ទណ្ឌកម្មលើជនល្មើសទាំងនោះទេ?  <b>បើគ្មាន ឆ្លងទៅលេខ ១៤</b></p>	(1-0)	(1-0)	(1-0)	
<p>12. If 'yes': what type of penalties?  <b>Codes: 1=fee (cash payment); 2=returning collected products; 3=labour (extra work); 4=exclusion from group; 9=other, specify:</b>                  បើមាន: តើទណ្ឌកម្មបែបណា?  <b>កូដ : ១-ឱ្យបង់ប្រាក់, ២-ឱ្យប្រគល់ផលិតផលត្រឡប់វិញ, ៣-ឱ្យធ្វើការបន្ថែម, ៤-ដេញចេញពីក្រុម, ៥-ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់</b></p>				

<p>13. Which group of forest users have most commonly violating the rules <b>over the past 5 years?</b>  <i>Codes: 1=members of FUG; 2=non-FUG members in the village; 3=people from other villages; 9=other, specify:</i>                  តើក្រុមមនុស្សបែបណា ដែលឧស្សាហ៍បំពានច្បាប់ក្នុងរយៈពេល ៥ ឆ្នាំ កន្លងមកនេះ?  <b>កូដ: ១=សមាជិកក្រុមFUG, ២=អ្នកភូមិ ដែលមិនមែនជាសមាជិកFUG, ៣=អ្នកមកពីភូមិផ្សេងទៀត, ៩=ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់</b></p>			
<p>14. Overall, on a scale from 1-5 (1 is highest, 5 is lowest) how effective would you say that the FUG is in ensuring sustainable and equitable forest use?                  និយាយជាមួយ លើមាត្រដ្ឋាន ១-៥ ( ១ ខ្ពស់បំផុត ៥ ទាបបំផុត) តើអ្នកយល់ថា FUG មានប្រសិទ្ធភាពក្នុងការធានាការប្រើប្រាស់ព្រៃឈើប្រកបដោយនិរន្តរភាព និងសមភាពដូចម្តេច?</p>			

(Note: Any FUGs in the village should be further discussed in the village narrative )

(សំគាល់: បើមានក្រុម FUG ផ្សេងទៀតនៅក្នុងភូមិ គួរពិភាក្សាបន្ថែមក្នុងការពិពណ៌នាភូមិ)

# Village survey 2 (V2)

## ការអង្កេតតម្រូវលើកទី ២ (V2)

### Control information

#### ព័ត៌មានត្រូវត្រួតពិនិត្យ

Task ភារកិច្ច	Date(s) កាលបរិច្ឆេទ	By who? ដោយនរណា?	Status OK? If not, give comments ស្ថានភាព ជោគជ័យ? បើទេ សូមផ្តល់ហេតុផល
Meeting with officials ការប្រជុំជាមួយមន្ត្រី			
Village/focus group meetings ការប្រជុំជាមួយអ្នកភូមិ ឬ ជាក្រុមបង្គោល			
Other interviews ការសម្ភាសន៍ផ្សេងទៀត			
Checking questionnaire ការពិនិត្យពិធីយករងសំណួរ			
Coding questionnaire ការចុះកូដកំរងសំណួរ			
Entering data ការបញ្ចូលទិន្នន័យ			
Checking & approving data entry ការពិនិត្យពិធីយកនិងអនុម័តទិន្នន័យបញ្ចូល			

### A. Geographic and climate variables

#### ព័ត៌មានអំពីភូមិសាស្ត្រ និង ធាតុអាកាស

1. What is the name of the village? តើភូមិនោះឈ្មោះអ្វី?	*(name) (ឈ្មោះ)	(village code) (កូដភូមិ)
2. What was the total rainfall in the village for the past 12 months? តើរយៈកំពស់ទឹកភ្លៀងរយៈពេល ១២ខែកន្លងមកនេះមានប៉ុន្មាន?		mm/year មម/ឆ្នាំ
3. If rainfall data not available (question 2): How was the rainfall past 12 months compared with a normal year (=average last 20 years)? Codes: 1=well below normal (< 50 %); 2=below normal (50-90%); 3=normal (90-110%); 4=above normal (110-150%); 5=well above normal (> 150%) បើទិន្នន័យទឹកភ្លៀងមិនមាន (សំណួរ ២) តើស្ថានភាពភ្លៀងបែបណាក្នុងរយៈពេល ១២ខែ កន្លងមកធៀបទៅនឹងស្ថានភាពឆ្នាំធម្មតា (= ជាមធ្យមក្នុងរយៈពេល ២០ឆ្នាំ កន្លងមក)? កូដ: ១=ទាបជាងធម្មតាយ៉ាងខ្លាំង (< ៥០%), ២=ទាបជាងធម្មតា (៥០-៩០%), ៣=ធម្មតា (៩០-១១០%), ៤=លើសធម្មតា (១១០-១៥០%), ៥=លើសធម្មតាយ៉ាងខ្លាំង (> ១៥០%)		

### B. Risk

#### ភាពប្រថុយ

1. Has the village faced any of the following crises over the past 12 months? Codes: 0=no; 1=yes, moderate crisis; 2=yes, severe crisis តើភូមិនេះមានជួបវិបត្តិណាមួយក្នុង ១២ខែ កន្លងមកនេះឬទេ? កូដ: ០=ទេ, ១=បាទ ជួបបញ្ហាមធ្យម, ២=បាទ ជួបបញ្ហាយ៉ាងខ្លាំង	1. Flood and/or excess rain ទឹកជំនន់ និង/ឬ ភ្លៀងច្រើនពេក	
	2. Drought រាំងស្ងួត	
	3. Wild fire (in crops/forest/grasslands etc) ភ្លើងអនេច្រែ (ដំណាំ/ច្រែឈើ /វាលស្មៅសត្វ ។ល ។)	
	4. Widespread crop pest/disease and/or animal disease ការរាតត្បាតជម្ងឺដំណាំ ឬ សត្វ	
	5. Human epidemics (disease) ជម្ងឺឆ្លងលើមនុស្ស	

	6. Political/civil unrest បញ្ហាសេដ្ឋកិច្ច/អស្ថេរភាព	
	7. Macro-economic crisis វិបត្តិម៉ាក្រូសេដ្ឋកិច្ច	
	8. Refugee or migration infusion ចលនាជនភៀសខ្លួន	
	9. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់	

**C. Wages and prices**

**ប្រាក់ធនកម្ម និង តម្លៃ**

1. What was the typical daily wage rate for unskilled agricultural/casual adult <b>male/female</b> labour during the <b>peak/slack</b> season in this village over the past 12 months? (Lc\$/day) តើប្រាក់កម្រៃប្រចាំថ្ងៃបុរស/ស្ត្រីពេញវ័យ លើការងារមិនមានជំនាញ (កសិករ/ការងារធម្មតា) ប៉ុន្មានក្នុងរយៈពេល ១២ខែ កន្លងមកនេះ? (អៀល/ថ្ងៃ)		<b>Male</b> បុរស	<b>Female</b> ស្ត្រី
	<b>Peak</b> ខ្ពស់បំផុត	1.	2.
	<b>Slack</b> ទាបបំផុត	3.	4.
2. What is the main staple food in the village? (code-product) តើអាហារប្រចាំថ្ងៃរបស់អ្នកភូមិតិអ្វី? (កូដផលិតផល)			
3. What was the price of a kg of the main staple food during the past 12 months <b>before</b> and <b>after</b> the main agricultural harvest? (Lc\$/kg) តើអាហារប្រចាំថ្ងៃមានតម្លៃប៉ុន្មានក្នុង ១គក្រ ក្នុងរយៈពេល ១២ខែកន្លងមក នៅមុន និង ក្រោយពេលរដូវប្រមូលផលសំខាន់ៗ? (អៀល/គ.ក្រ)	<b>1. Before harvest</b> មុនពេលប្រមូលផល	<b>2. After harvest</b> ក្រោយពេលប្រមូលផល	
4. What is the sales value of one hectare of good agricultural land in the village? (i.e., not degraded, not too steep, and suitable for common crops, and within 1km of the main road or settlement) (Lc\$/hectare) នៅក្នុងភូមិនេះ តើដីល្អសំរាប់កសិកម្មមួយហិកតាមានតម្លៃប៉ុន្មាន? (តើដីមិនខ្សោះដីជាតិ មិនចោត ខ្លាំង សមស្របសំរាប់ដំណាំ និង ស្ថិតនៅចំងាយ ១គ.ម ពីផ្លូវមេ ឬ ផ្ទះ) (អៀល/ហិ.ត)			

**D. Forest services**

**សេវាកម្មព្រៃឈើ**

1. Has the village (as a community or individuals in the village) received any direct benefits (in kind or in cash) related to forest services over the past 12 months? Codes: 0=no; 1=yes, directly to households; 2=yes, directly to village (e.g., development project); 3=yes, both to household and village ក្នុងរយៈពេល ១២ខែកន្លងមកនេះ តើភូមិ (ជាសហគមន៍ ឬ បុគ្គលណាម្នាក់ក្នុងភូមិ) មានបានទទួលផលប្រយោជន៍ដោយផ្ទាល់ (ជាអំណោយឬប្រាក់កាស) ពីសេវាកម្មព្រៃឈើឬទេ? កូដ: 0=គ្មាន, ១=មាន ដោយផ្ទាល់ទៅគ្រួសារ, ២=មាន ដោយផ្ទាល់ទៅភូមិ, ៣=មាន ដោយផ្ទាល់ទៅគ្រួសារនិងភូមិ		
2. If the village has received payment (code 2 or 3 above), please indicate the amount the village has received. បើភូមិបានទទួលការបង់ថ្លៃ (កូដ ២ ឬ ៣ ខាងលើ) ចូរបញ្ជាក់បរិមាណដែលបានទទួល	<b>Payments related to:</b> កម្រៃបង់សំរាប់សេវាកម្ម:	<b>Amount</b> បរិមាណ
	1. Tourism ទេសចរណ៍	



	2. Carbon sequestration មុខងារស្រូបយកឧស្ម័នកាបូនិក	
	3. Water catchment ទីជំរាល	
	4. Biodiversity conservation ការអភិរក្សជីវៈចម្រុះ	
	5. Compensation from timber company សំណងពីក្រុមហ៊ុនឈើ	
	6. Compensation from mining company សំណងពីក្រុមហ៊ុនដឹករ៉ែ	
	9. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់	
3. Has the village received any forestry-related external support (technical assistance, free inputs, etc.) from government, donors, NGOs) over the past 12 months? តើភូមិមានបានទទួលការជួយគាំទ្រលើវិស័យព្រៃឈើ (ជំនួយបច្ចេកទេស ដើមទុនឥតគិតថ្លៃ ។ល ។) ពីរដ្ឋាភិបាល អ្នកផ្តល់ជំនួយ អង្គការមិនមែនរដ្ឋាភិបាល ឬទេ នៅក្នុង រយៈពេល ១២ខែ កន្លងមកនេះ?	(1-0)	

Note: If any such payment or assistance has been received it should be elaborated in the village narrative.

សំគាល់: បើបានទទួលការបង់ប្រាក់ ឬជំនួយបែបណាមួយនោះ គេគួរពិភាក្សាបន្ថែមក្នុងការពិពណ៌នាភូមិ

# Annual household survey 1 (A1)

## អង្កេតគ្រួសារប្រចាំឆ្នាំលើកទី ១ (A1)

### Control information

#### ព័ត៌មានត្រូវត្រួតពិនិត្យ

Task ភារកិច្ច	Date(s) កាលបរិច្ឆេទ	By who? ដោយនរណា?	Status OK? If not, give comments ស្ថានភាព ជោគជ័យ? បើទេ សូមផ្តល់ហេតុផល
Interview ការសំភាសន៍			
Checking questionnaire ការពិនិត្យពិធីប័ណ្ណ			
Coding questionnaire ការចុះកូដកំរងសំណួរ			
Entering data ការបញ្ចូលទិន្នន័យ			
Checking & approving data entry ការពិនិត្យពិធីប័ណ្ណអនុម័តទិន្នន័យបញ្ចូល			

### A. Identification

#### អត្តសញ្ញាណ

1. Identification and location of household.

អត្តសញ្ញាណ និងទីតាំងនៃគ្រួសារ

1. Household name and code ឈ្មោះនិងកូដគ្រួសារ		*(name) (ឈ្មោះ)	(HID) (កូដគ្រួសារ)
2. Village name and code ឈ្មោះនិងកូដភូមិ		*(name) (ឈ្មោះ)	(VID) (កូដភូមិ)
3. District name and code ឈ្មោះនិងកូដស្រុក		*(name) (ឈ្មោះ)	(DID) (កូដស្រុក)
4. Name and PID (see B. below) of primary respondent ឈ្មោះ និង អត្តសញ្ញាណ (កូដ) បុគ្គល (មើល ចំណុច B ខាងក្រោម) នៃអ្នកឆ្លើយដំបូង		*(name) (ឈ្មោះ)	(PID) (កូដបុគ្គល)
5. Name and PID (see B. below) of secondary respondent ឈ្មោះ និង អត្តសញ្ញាណ (កូដ) បុគ្គល (មើល ចំណុច B ខាងក្រោម) នៃអ្នកឆ្លើយបន្ទាប់		*(name) (ឈ្មោះ)	(PID) (កូដបុគ្គល)
6. GPS reference point of household (UTM format) ព័ត៌មានភូមិសាស្ត្រ នៃគ្រួសារ (ជា UTM)			
7. Distance of the household from the centre of village (in minutes of walking and in km) ចំងាយពីផ្ទះរបស់គ្រួសារទៅចំណុចកណ្តាលភូមិ (គិតរយៈពេលដើរជានាទី និងគ.ម)	1.	min នាទី	2.  km គ.ម

**B. Household composition**

**សមាសភាពគ្រួសារ**

1. Who are the members of the household?

តើនរណាខ្លះជាសមាជិកគ្រួសារ?

Note: Recall the definition of households in the Technical Guidelines.

សំគាល់: រំលឹកនិយមន័យគ្រួសារ នៅក្នុងគោលការណ៍ណែនាំបច្ចេកទេស

1. Personal Identification number (PID) អត្តសញ្ញាណ (កូដ) បុគ្គល (PID)	* Name of household member ឈ្មោះសមាជិកគ្រួសារ	2. Relation to household head <sup>1)</sup> ទំនាក់ទំនងនឹងមេគ្រួសារ <sup>១)</sup>	3. Year born <sup>2)</sup> (yyyy) ឆ្នាំកំណើត <sup>២)</sup>	4. Sex (0=male 1=female) ភេទ (0=ប្រុស ១=ស្រី)	5. Education (number of years completed) កម្រិតសិក្សា (ចំនួនឆ្នាំដែលបានរៀន)	6. Non-formal education (number of years completed) ការអប់រំមិនផ្លូវការ (ចំនួនឆ្នាំដែលបានរៀន)	7. Special skills <sup>3)</sup> ជំនាញពិសេស <sup>៣)</sup>
1		Household head=code 0 មេគ្រួសារ=កូដ 0					
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							

1) Codes: 1=spouse (legally married or cohabiting); 2=son/daughter; 3=son/daughter in law; 4=grandchild; 5=mother/father; 6=mother/father in law; 7=brother or sister; 8=brother/sister in law; 9=uncle/aunt; 10=nephew/niece; 11=step/foster child; 12=other family; 13=not related (e.g., servant).

កូដ: ១=ភ្នំ ឬ ប្រពន្ធ (បានរៀបការពេញច្បាប់), ២=កូនប្រុស/ស្រី, ៣=កូនប្រសារប្រុស/ស្រី, ៤=ចៅ, ៥=ម្តាយ/ឪពុក, ៦=ម្តាយ/ឪពុកក្មេក, ៧=មេមត់/មេមត់ក្មេក, ៨=មេមត់/មេមត់ក្មេក, ៩=មា/មីង, ១០=កូនប្រុស/ស្រី, ១១=កូនចិញ្ចឹម/កូនចុង, ១២=សមាជិកគ្រួសារផ្សេងទៀត, ១៣=មិនជាប់សាច់ញាតិ (ឧ. អ្នកបម្រើ)

2) One may ask about age, and the calculate 'year born' when entering data.

គេអាចសួរអាយុ និងគណនា "ឆ្នាំកំណើត" ពេលបញ្ចូលទិន្នន័យ

3) Codes: 1=shop/trade; 2=agric. processing; 3=handicraft; 4=carpentry; 5=other forest based; 6=other skilled labour; 7=transport (car, boat,...); 8=lodging/restaurant; 9=brewing; 10=brick making; 11=landlord/real estate; 12=herbalist/traditional healer/witch doctor; 13=quarrying; 19=other, specify:

កូដ: ១=ហាង/ពាណិជ្ជកម្ម, ២=ការផ្ទុកសិផល, ៣=សិប្បកម្ម, ៤=ជាងឈើ, ៥=ផ្សេងទៀតទាក់ទងនឹងព្រៃឈើ, ៦=ការងារជំនាញផ្សេងទៀត, ៧=ការដឹកជញ្ជូន (រថយន្ត, ទូក...), ៨=ផ្ទះសំណាក់/ភោជនីយដ្ឋាន, ៩=ផលិតស្រា, ១០=ផលិតក្រដាស, ១១=ម្ចាស់ដី/អ្នកជំនួញដីធ្លី, ១២=គ្រូគ្រូបុរាណ/គ្រូអាក្រក់, ១៣=ប្រមាញ់ប្រដិកវី, ១៤=ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់

2. We would like to ask some questions regarding the head of this household.

យើងខ្ញុំសូមសួរព័ត៌មានខ្លះអំពីមេគ្រួសារនេះ

<p>1. What is the marital status of household head? តើស្ថានភាពអាពាហ៍ពិពាហ៍របស់មេគ្រួសារយ៉ាងដូចម្តេច? <i>Codes: 1=married and living together; 2=married but spouse working away; 3=widow/widower; 4=divorced;; 5=never married; 9=other, specify:</i> កូដ: ១=បានរៀបការ និងរស់នៅជាមួយគ្នា, ២=បានរៀបការតែដៃគូអាពាហ៍ពិពាហ៍ធ្វើការនៅឆ្ងាយពីគ្នា, ៣=មេម៉ាយ/ពោះម៉ាយ, ៤=លែងលះ, ៥=មិនដែលបានរៀបការទេ, ៩=ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់</p>	
<p>2. How long ago was this household formed (see definition of household) តើគ្រួសារនេះបានកកើត ប៉ុន្មានឆ្នាំមកហើយ ( អាននិយមន័យគ្រួសារ)</p>	years ឆ្នាំ
<p>3. Was the household head born in this village? តើមេគ្រួសារបានកើតនៅភូមិនេះឬ? <i>If 'yes', go to 5 បើបាន ឆ្លងទៅលេខ ៥</i></p>	(1-0)
<p>4. <b>If 'no':</b> how long has the household head lived in the village? <b>បើទេ:</b> តើគ្រួសារនេះបានមករស់នៅភូមិនេះប៉ុន្មានឆ្នាំហើយ?</p>	years ឆ្នាំ
<p>5. Does the household head belong to the largest ethnic group/caste in the village? តើមេគ្រួសារនេះជាសមាជិកនៃក្រុមជនជាតិភាគច្រើនក្នុងភូមិនេះឬទេ?</p>	(1-0)

**C. Land**

**ដីធ្លី**

1. Please indicate the amount of land (in hectares) **that you currently own and have rented in/out.**

សូមបញ្ជាក់ពីទំហំដី ( ជា ហ.ត) ដែលជាកម្មសិទ្ធិរបស់អ្នក និង ដីដែលជួលឱ្យគេ ឬ ជួលពីគេ

Note: See definitions of land categories in the Technical Guidelines.

សំគាល់: សូមមើលនិយមន័យប្រភេទដីប្រើប្រាស់ដី ក្នុងគោលការណ៍ណែនាំបច្ចេកទេស

Category ប្រភេទ/ចំណាត់ថ្នាក់	1. Area (ha) ទំហំ (ហ.ត)	2. Ownership (code-tenure) កម្មសិទ្ធិភាព (កូដ-កម្មសិទ្ធិ)	Main products grown/harvested in the past 12 months Max 3 (code-product) ផលិតផលសំខាន់ៗដែលបានដាំ/ប្រមូលផលនៅក្នុង រយៈពេល ១២ខែកន្លងមក អតិបរមា ៣ (កូដ-ផលិតផល)		
			3. Rank1 លំដាប់ ១	4. Rank2 លំដាប់ ២	5. Rank3 លំដាប់ ៣
<i>Forest:</i> ព្រៃឈើ					
1. Natural forest ព្រៃឈើធម្មជាតិ					
2. Managed forests ព្រៃមានការគ្រប់គ្រង					
3. Plantations ព្រៃដាំ					
<i>Agricultural land:</i> ដីកសិកម្ម					
4. Cropland ដំណាំ (ដីស្រែ និង ចំការ)					
5. Pasture (natural or planted) វាលស្មៅសត្វ (ធម្មជាតិឬដាំ)					

6. Agroforestry កសិ-រុក្ខកម្ម					
7. Silviculture វាលស្មៅសុវ័ន្តិកម្ម					
8. Fallow ព្រៃធម្មតា					
9. Other vegetation types/land uses (residential, bush, grassland, wetland, etc.) ប្រភេទរុក្ខជាតិផ្សេងទៀត ឬប្រភេទប្រើប្រាស់ដី (សំរាប់លំនៅដ្ឋាន, ទុកឱ្យព្រៃដុះ, ដីវាលស្មៅ, ដីសើម ។ល។)					
10. Total land owned (1+2+3+...+9) ផ្ទៃដីកម្មសិទ្ធិសរុប (១+២+៣+...+៩)					
11. Land rented out (included in 1-9) ដីជួលឱ្យគេ (រួមទាំង ១-៩)					
12. Land rented in (not included in 1-9) ដីជួលពីគេ (មិនបូកបញ្ចូល ១-៩ ទេ)					

**D. Assets and savings**

**ទ្រព្យសម្បត្តិ និងប្រាក់សន្សំ**

1. Please indicate the type of house you have?  
សូមបញ្ជាក់ប្រភេទផ្ទះដែលអ្នកមាន?

1. Do you have your own house? <sup>1)</sup> តើអ្នកមានផ្ទះផ្ទាល់ខ្លួនឬទេ? <sup>១)</sup>	
2. What is the type of material of (most of) the walls? <sup>2)</sup> តើជញ្ជាំងផ្ទះ (ភាគច្រើន) របស់អ្នកធ្វើពីអ្វី? <sup>២)</sup>	
3. What is the type of material of (most of) the roof? <sup>3)</sup> តើដំបូលផ្ទះ (ភាគច្រើន) របស់អ្នកធ្វើពីអ្វី? <sup>៣)</sup>	
4. How many m <sup>2</sup> approx. is the house? តើផ្ទះនេះមានប្រហែលប៉ុន្មានម៉ែតការ៉េ?	m <sup>2</sup>

1) Codes: 0=no; 1=own the house on their own; 2=own the house together with other household(s); 3=renting the house alone; 4=renting the house with other household(s); 9=other, specify:

កូដ: ០=ទេ, ១=ម្ចាស់ផ្ទះ, ២=ម្ចាស់ផ្ទះរួមគ្នាជាមួយអ្នកផ្សេងទៀត, ៣=ជួលផ្ទះគេតែម្នាក់ឯង, ៤=ជួលផ្ទះគេរួមគ្នាជាមួយនឹងអ្នកផ្សេងទៀត, ៩=ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់

2) Codes: 1=mud/soil; 2=wooden (boards, trunks); 3=iron (or other metal) sheets; 4=bricks or concrete; 5=reeds/straw/grass/fibers; 9=other, specify:

កូដ: ១=ដីក/ដីគជ្ជ, ២=ពីឈើ (ក្ដារ, គល់ឈើ), ៣=ដែកបន្ទះ (ឬលោហៈធាតុផ្សេងទៀត), ៤=អំពៅ ឬស៊ីម៉ង់, ៥=ស្បូវ/ស្លឹករុក្ខជាតិផ្សេងទៀត, ៩=ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់

3) Codes: 1=thatch; 2=wooden (boards); 3=iron or other metal sheets; 4=tiles; 9=other, specify:

កូដ: ១=ស្លឹក, ២=ពីឈើ (ក្ដារ), ៣=ដែកបន្ទះ (ឬលោហៈធាតុផ្សេងទៀត), ៤=ក្បឿង, ៩=ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់

2. Please indicate the number and value of implements and other large household items that are owned by the household.

សូមបញ្ជាក់ចំនួន និងតម្លៃនៃវត្ថុផ្សេងៗទៀតក្នុងផ្ទះ ដែលជាកម្មសិទ្ធិរបស់អ្នក

Note: see latest version of "PEN codes list" for a complete list of items and codes.

សំគាល់ : មើល "បញ្ជីកូដប៊ែន" ចុងក្រោយសំរាប់បញ្ជីទាំងមូលនៃវត្ថុ និង កូដ

	<b>1. No. of units owned</b> ចំនួនដែលជាកម្មសិទ្ធិ	<b>2. Total value (current sales value of all units, not purchasing price)</b> តម្លៃសរុប ( តម្លៃលក់បច្ចុប្បន្ន មិនមែនតម្លៃទិញទេ )
1. Car/truck រថយន្ត/រថយន្តដឹកទំនិញ		
2. Tractor ត្រាក់ទ័រ		
3. Motorcycle ម៉ូតូ		
4. Bicycle កង់		
5. Handphone/phone ទូរស័ព្ទដៃ/ទូរស័ព្ទ		
6. TV ទូរទស្សន៍		
7. Radio វិទ្យុ		
8. Cassette/CD/ VHS/VCD/DVD/ player ម៉ាស៊ីនចាក់កាសែត/CD/ VHS/VCD/DVD		
9. Stove for cooking (gas or electric only) ចង្កាន់ដាំស្នូ ( ប្រើហ្គាស ឬ អគ្គីសនី )		
10. Refrigerator/freezer ទូរទឹកកក/ទូរក្តៅសេ		
11. Fishing boat and boat engine ទូកនេសាទ និងម៉ាស៊ីនទូក		
12. Chainsaw ម៉ាស៊ីនអារ ( ឈើ )		
13. Plough នង្គ័ល		
14. Scotch cart រទេះគោ		
15. Shotgun/rifle កាំភ្លើងបាញ់សត្វ		
16. Wooden cart or wheelbarrow រទេះឈើ ឬ រទេះរុញ		
17. Furniture គ្រឿងសង្ហារឹម		
18. Water pump ម៉ាស៊ីនបូមទឹក		
19. Solar panel ផ្ទាំងថាមពលព្រះអាទិត្យ		
20. Timber trees outside forests ឈើសំរាប់ឈើហ៊ុបនៅក្រៅតំបន់ព្រៃ		
99. Others (worth more than approx. 50 USD purchasing price ) ផ្សេងទៀត ( មានតម្លៃទិញលើសពី ៥០ ដុល្លារ )		

3. Please indicate the savings and debt the household has.

សូមបញ្ជាក់ប្រាក់សន្សំ និង ប្រាក់ខ្ចីបុលដែលគ្រួសារមាន

1. How much does the household have in savings in banks, credit associations or savings clubs? តើគ្រួសារមានប្រាក់សន្សំប៉ុន្មាន នៅធនាគារ ឬ សមាគមសន្សំប្រាក់?	Lc\$ រៀល
2. How much does the household have in savings in non-productive assets such as gold and jewelry? តើគ្រួសារមានទ្រព្យសម្បត្តិរក្សាទុកដូចជា មាស និង គ្រឿងអលង្ការប៉ុន្មាន?	Lc\$ រៀល
3. How much does the household have in outstanding debt? តើគ្រួសារជំពាក់បំណុលគេប៉ុន្មាននាបច្ចុប្បន្ន?	Lc\$ រៀល

**E. Forest resource base**

**ធនធានព្រៃឈើ**

1. How far is it from the house/homestead to the edge of the nearest natural or managed forest that you have access to and can use? តើព្រៃឈើ ដែលអ្នកអាចប្រមូលផលបានស្ថិតនៅចំងាយប៉ុន្មានពីផ្ទះរបស់អ្នក?	1. ... measured in terms of distance (straight line)? វាស់ចំងាយផ្លូវត្រង់	km គ.ម
	2. ... measured in terms of time (in minutes of walking)? វាស់ជាពេល (គិតជានាទីនៃដំណើរធ្វើរជើង) ?	min នាទី
2. Does your household collect firewood? <i>If 'no', go to 7.</i> តើគ្រួសាររបស់អ្នកប្រមូលអុសឬទេ? <b>បើ 'ទេ' ឆ្លងទៅលេខ ៧</b>		(1-0)
3. <b>If 'yes'</b> : how many hours per week do the members of your household spend on collecting firewood for family use? (adult time should be reported; child time=50 % of adult time) <b>បើ បាទ</b> : តើសមាជិកគ្រួសាររបស់អ្នកចំណាយពេលប៉ុន្មានម៉ោងក្នុងមួយសប្តាហ៍ ដើម្បីរកអុសសំរាប់ប្រើប្រាស់ក្នុងគ្រួសារ? (កត់ម៉ោងមនុស្សចាស់ រីឯម៉ោងកូនក្មេង=៥០% នៃម៉ោងមនុស្សចាស់)		(hours) ម៉ោង
4. Does your household now spend more or less time on getting firewood than you did <b>5 years ago</b> ? <i>Codes: 1=more; 2=about the same; 3=less</i> តើគ្រួសាររបស់អ្នកចំណាយពេលប្រមូលអុសច្រើនជាង ឬ តិចជាងកាលពី ៥ឆ្នាំមុន? <b>កូដ: ១=ច្រើនជាង, ២=ប្រហាក់ប្រហែលគ្នា, ៣=តិចជាង</b>		
5. How has availability of firewood changed <b>over the past 5 years</b> ? <i>Codes: 1=declined; 2=about the same; 3=increased</i> <i>If code '2' or '3', go to 7.</i> តើភាពរកបាននៃអុសប្រែប្រួលឬទេក្នុងរយៈពេល ៥ឆ្នាំកន្លងមកនេះ? <b>កូដ: ១=ថយចុះ, ២=ប្រហាក់ប្រហែលគ្នា, ៣=កើនឡើង</b> <b>បើ កូដ ២ ឬ ៣ ឆ្លងទៅលេខ ៧</b>		
6. <b>If declined</b> (code '1' on the question above), how has the household responded to the decline in the availability of firewood? <i>Please rank the most important responses, max 3.</i> <b>បើថយចុះ</b> (កូដ ១ នៃសំណួរខាងលើ) តើគ្រួសាររបស់អ្នកមានដំណោះស្រាយបែបណា ចំពោះការថយចុះនៃអុស? <i>សូមផ្តល់ចំណើយសំខាន់ជាងគេតាមលំដាប់ចំនួនអតិបរិមា ៣</i>	<b>Response</b> ដំណោះស្រាយ	<b>Rank 1-3</b> លំដាប់ ១-៣
	1. Increased collection time (e.g., from further away from house) ចំណាយពេលច្រើនជាងមុន (ឧ. កាន់តែឆ្ងាយឡើងៗពីផ្ទះ)	
	2. Planting of trees on private land ដាំដើមឈើលើដីឯកជន	
	3. Increased use of agricultural residues as fuel ប្រើប្រាស់កាកសំណល់កសិកម្មដើម្បីដុត	
	4. Buying (more) fuelwood and/or charcoal ទិញអុស និងធុរ្យកាន់តែច្រើនឡើងៗ	
	5. Buying (more) commercial fuels (kerosene, gas or electricity) ទិញឥន្ធនៈ (ប្រេងកាត ឧស្ម័ន ឬអគ្គិសនី) កាន់តែច្រើនឡើង	

	<p>6. Reduced the need for use of fuels, such as using improved stove បន្ថយតម្រូវការសំរាប់ប្រើប្រាស់ ដូចជាបង្កើនគុណភាពចង្រ្កាន</p> <p>7. More conservative use of fuelwood for cooking and heating បង្កើនការសន្សំអុស ពេលដាំស្ពាន ឬ ដុតកំដៅ</p> <p>8. Reduced number of cooked meals បន្ថយចំនួនពេលដាំស្ពាន</p> <p>9. Use of improved technology ប្រើប្រាស់បច្ចេកទេសថ្មីៗ</p> <p>10. Increased use of non-wood wild products (ex. reeds) បង្កើនការប្រើប្រាស់អនុផលព្រៃឈើ (ឧ. ស្លឹក)</p> <p>11. Restricting access/use to own forest បន្ថឹងការចូល/ប្រើប្រាស់ក្នុងព្រៃឈើផ្ទាល់ខ្លួន</p> <p>12. Conserving standing trees for future ថែរក្សាឈើឈរសំរាប់អនាគត</p> <p>13. Making charcoal ផលិតធុរុង</p> <p>19. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់</p>																											
<p>7. Has your household planted any woodlots or trees on farm <b>over the past 5 years?</b> <i>If 'no', go to next section.</i> តើគ្រួសាររបស់អ្នកបានដាំចំការឈើ ឬដើមឈើនៅក្នុងចំការ ក្នុងរយៈពេល ៥ឆ្នាំកន្លងមកនេះឬទេ?</p>		(1-0)																										
<p>8. <b>If yes:</b> what are the main purpose(s) of the trees planted? <i>Please rank the most important purposes, max 3.</i> <b>បើ បាទ:</b> តើដាំក្នុងគោលបំណងអ្វីសំខាន់ជាងគេ? សូមផ្តល់គោលបំណងសំខាន់ជាងគេតាមលំដាប់ចំនួន អតិបរិមា ៣</p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="788 1055 1273 1122">Purpose គោលបំណង</th> <th data-bbox="1273 1055 1487 1122">Rank 1-3 លំដាប់ ១-៣</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="788 1122 1273 1211">1. Firewood for domestic use អុសសំរាប់ប្រើប្រាស់ក្នុងគ្រួសារ/ភូមិ</td> <td data-bbox="1273 1122 1487 1211"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="788 1211 1273 1279">2. Firewood for sale អុសសំរាប់លក់</td> <td data-bbox="1273 1211 1487 1279"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="788 1279 1273 1346">3. Fodder for own use ចំបើង (ចំណីសត្វ) សំរាប់ប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួន</td> <td data-bbox="1273 1279 1487 1346"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="788 1346 1273 1413">4. Fodder for sale ចំបើង (ចំណីសត្វ) សំរាប់លក់</td> <td data-bbox="1273 1346 1487 1413"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="788 1413 1273 1480">5. Timber/poles for own use ឈើហ៊ុប/កូនឈើសំរាប់ប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួន</td> <td data-bbox="1273 1413 1487 1480"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="788 1480 1273 1547">6. Timber/poles for sale ឈើហ៊ុប/កូនឈើសំរាប់លក់</td> <td data-bbox="1273 1480 1487 1547"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="788 1547 1273 1615">7. Other domestic uses ការប្រើប្រាស់ផ្សេងៗក្នុងផ្ទះ/ភូមិ</td> <td data-bbox="1273 1547 1487 1615"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="788 1615 1273 1682">8. Other products for sale ផលិតផលផ្សេងៗសំរាប់លក់</td> <td data-bbox="1273 1615 1487 1682"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="788 1682 1273 1749">9. Carbon sequestration ការស្រូបយកឧស្ម័នកាបូនិក</td> <td data-bbox="1273 1682 1487 1749"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="788 1749 1273 1816">10. Other environmental services សេវាកម្មបរិស្ថានផ្សេងៗទៀត</td> <td data-bbox="1273 1749 1487 1816"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="788 1816 1273 1883">11. Land demarcation ការកំណត់ព្រំដី</td> <td data-bbox="1273 1816 1487 1883"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="788 1883 1273 2029">19. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់</td> <td data-bbox="1273 1883 1487 2029"></td> </tr> </tbody> </table>	Purpose គោលបំណង	Rank 1-3 លំដាប់ ១-៣	1. Firewood for domestic use អុសសំរាប់ប្រើប្រាស់ក្នុងគ្រួសារ/ភូមិ		2. Firewood for sale អុសសំរាប់លក់		3. Fodder for own use ចំបើង (ចំណីសត្វ) សំរាប់ប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួន		4. Fodder for sale ចំបើង (ចំណីសត្វ) សំរាប់លក់		5. Timber/poles for own use ឈើហ៊ុប/កូនឈើសំរាប់ប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួន		6. Timber/poles for sale ឈើហ៊ុប/កូនឈើសំរាប់លក់		7. Other domestic uses ការប្រើប្រាស់ផ្សេងៗក្នុងផ្ទះ/ភូមិ		8. Other products for sale ផលិតផលផ្សេងៗសំរាប់លក់		9. Carbon sequestration ការស្រូបយកឧស្ម័នកាបូនិក		10. Other environmental services សេវាកម្មបរិស្ថានផ្សេងៗទៀត		11. Land demarcation ការកំណត់ព្រំដី		19. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់		
Purpose គោលបំណង	Rank 1-3 លំដាប់ ១-៣																											
1. Firewood for domestic use អុសសំរាប់ប្រើប្រាស់ក្នុងគ្រួសារ/ភូមិ																												
2. Firewood for sale អុសសំរាប់លក់																												
3. Fodder for own use ចំបើង (ចំណីសត្វ) សំរាប់ប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួន																												
4. Fodder for sale ចំបើង (ចំណីសត្វ) សំរាប់លក់																												
5. Timber/poles for own use ឈើហ៊ុប/កូនឈើសំរាប់ប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួន																												
6. Timber/poles for sale ឈើហ៊ុប/កូនឈើសំរាប់លក់																												
7. Other domestic uses ការប្រើប្រាស់ផ្សេងៗក្នុងផ្ទះ/ភូមិ																												
8. Other products for sale ផលិតផលផ្សេងៗសំរាប់លក់																												
9. Carbon sequestration ការស្រូបយកឧស្ម័នកាបូនិក																												
10. Other environmental services សេវាកម្មបរិស្ថានផ្សេងៗទៀត																												
11. Land demarcation ការកំណត់ព្រំដី																												
19. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់																												



**F. Forest User Groups (FUG)**

**ក្រុមអ្នកប្រើប្រាស់ព្រៃឈើ (FUG)**

Note: The enumerator should first explain what is meant by a FUG, cf. the Technical Guidelines.

សំគាល់ : អ្នកសួរគួរពន្យល់អត្ថន័យនៃពាក្យ FUG ជាមុនសិនមុននឹងសួរ (មើលគោលការណ៍ណែនាំបច្ចេកទេស )

<p>1. Are you or any member of your household a member of a Forest User Group (FUG)? If 'no', go to 11. តើអ្នក ឬសមាជិកណាម្នាក់នៃគ្រួសារអ្នក ជាសមាជិកក្រុមអ្នកប្រើប្រាស់ព្រៃឈើ (FUG) ឬទេ? <b>បើ ទេ ឆ្លងទៅលេខ ១១</b></p>	<p>(1-0)</p>								
<p>2. Does someone in your household normally/regularly attend the FUG meetings? If 'no', go to 5. តើមានសមាជិកណាម្នាក់ ក្នុងគ្រួសារអ្នក ចូលរួមប្រជុំ FUG ជាធម្មតា/ទៀងទាត់ ឬទេ? <b>បើ ទេ ឆ្លងទៅលេខ ៥</b></p>	<p>(1-0)</p>								
<p>3. If 'yes': in your household, who normally attends FUG meetings and participates in other FUG activities? Codes: 1=only the wife; 2=both, but mainly the wife; 3=both participate about equally; 4=both, but mainly the husband; 5=only the husband; 6=mainly son(s); 7=mainly daughter(s); 8=mainly husband &amp; son(s); 10=mainly wife &amp; daughter(s); 9=other arrangements not described above. <b>បើ បាទ:</b> តើសមាជិកណាមួយក្នុងគ្រួសារអ្នក ដែលចូលរួមប្រជុំ FUG និង សកម្មភាពផ្សេងៗទៀតរបស់ FUG? <b>កូដ :</b> ១=មានតែប្រពន្ធ, ២=ទាំងពីរ ប៉ុន្តែប្រពន្ធថ្វីកញ្ចប់ជាង, ៣=ទាំងពីរ ប៉ុន្តែប្រពន្ធចូលរួមស្មើគ្នា, ៤=ទាំងពីរ ប៉ុន្តែប្រពន្ធថ្វីកញ្ចប់ជាង, ៥=មានតែប្តី, ៦=កូនប្រុសចូលរួមកញ្ចប់, ៧=កូនស្រីចូលរួមកញ្ចប់, ៨=ប្តីនិងកូនប្រុសកញ្ចប់, ៩=ផ្សេងទៀត <b>១០= ប្រពន្ធនិងកូនស្រីកញ្ចប់, ៩=ផ្សេងទៀត</b></p>									
<p>4. How many person days (= full working days) did the household members spend in total on FUG activities (meetings, policing, joint work, etc) over the past 12 months? តើសមាជិកគ្រួសារអ្នកចំណាយប៉ុន្មានថ្ងៃពេលកម្ម (ការងារពេញមួយថ្ងៃ) នៅក្នុងសកម្មភាព FUG (ប្រជុំ យាមល្បាត ចូលរួមការងារ ។ល ។) ក្នុងរយៈពេល ១២ខែកន្លងមកនេះ?</p>	<p>days ថ្ងៃ</p>								
<p>5. Does your household make any cash payments/contributions to the FUG? If 'no', go to 7. តើគ្រួសាររបស់អ្នកចូលរួមបង់ប្រាក់វិភាគទានដល់ FUG ឬទេ? <b>បើ ទេ ឆ្លងទៅលេខ ៧</b></p>	<p>(1-0)</p>								
<p>6. If 'yes': how much did you pay in the past 12 months? (Lc\$) <b>បើ ចូលរួម:</b> តើអ្នកបង់អស់ប៉ុន្មានក្នុងរយៈពេល ១២ខែ កន្លងមកនេះ? (រៀល)</p>									
<p>7. Did your household receive any cash payments from the FUG (e.g., share of sales) in the past 12 months? If 'no', go to 9. តើគ្រួសាររបស់អ្នកទទួលបានប្រាក់ពី FUG ឬទេ (ដូចជាចំណែកបានពីផ្លែឈើ) នៅក្នុងរយៈពេល ១២ខែកន្លងមកនេះ? <b>បើ ទេ ឆ្លងទៅលេខ ៩</b></p>	<p>(1-0)</p>								
<p>8. If 'yes': how much did you receive in the past 12 months? (Lc\$) <b>បើ បាទ:</b> តើអ្នកទទួលបានប៉ុន្មានក្នុងរយៈពេល ១២ខែ កន្លងមកនេះ? (រៀល)</p>									
<p>9. What are your reasons for joining the FUG? Please rank the most important reasons, max 3. តើមូលហេតុអ្វី ដែលអ្នកចូលរួមជាសមាជិក FUG? <i>សូមផ្តល់មូលហេតុសំខាន់ជាងគេ តាមលំដាប់ចំនួន អតិបរិមា ៣</i></p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="528 1697 1279 1771">Reason មូលហេតុ</th> <th data-bbox="1279 1697 1495 1771">Rank 1-3 លំដាប់ ១-៣</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="528 1771 1279 1845">1. Increased access to forest products បង្កើនការទទួលបានផលព្រៃឈើ</td> <td data-bbox="1279 1771 1495 1845"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="528 1845 1279 1919">2. Better forest management and more benefits in future ការគ្រប់គ្រងព្រៃឈើប្រសើរឡើង និងមានផលចំណេញច្រើននៅអនាគត</td> <td data-bbox="1279 1845 1495 1919"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="528 1919 1279 2065">3. Access to other benefits, e.g., government support or donor programmes ទទួលបានផលចំណេញផ្សេងទៀត ដូចជា ជំនួយរដ្ឋាភិបាល ឬ កម្មវិធីរបស់អ្នកផ្តល់ជំនួយ</td> <td data-bbox="1279 1919 1495 2065"></td> </tr> </tbody> </table>	Reason មូលហេតុ	Rank 1-3 លំដាប់ ១-៣	1. Increased access to forest products បង្កើនការទទួលបានផលព្រៃឈើ		2. Better forest management and more benefits in future ការគ្រប់គ្រងព្រៃឈើប្រសើរឡើង និងមានផលចំណេញច្រើននៅអនាគត		3. Access to other benefits, e.g., government support or donor programmes ទទួលបានផលចំណេញផ្សេងទៀត ដូចជា ជំនួយរដ្ឋាភិបាល ឬ កម្មវិធីរបស់អ្នកផ្តល់ជំនួយ	
Reason មូលហេតុ	Rank 1-3 លំដាប់ ១-៣								
1. Increased access to forest products បង្កើនការទទួលបានផលព្រៃឈើ									
2. Better forest management and more benefits in future ការគ្រប់គ្រងព្រៃឈើប្រសើរឡើង និងមានផលចំណេញច្រើននៅអនាគត									
3. Access to other benefits, e.g., government support or donor programmes ទទួលបានផលចំណេញផ្សេងទៀត ដូចជា ជំនួយរដ្ឋាភិបាល ឬ កម្មវិធីរបស់អ្នកផ្តល់ជំនួយ									

	<p>4. My duty to protect the forest for the community and the future កាតព្វកិច្ចរបស់ខ្ញុំ គឺការពារព្រៃឈើសំរាប់សហគមន៍និងអនាគត</p> <p>5. Being respected and regarded as a responsible person in village ទទួលបានការគោរព និងរាប់អានថា ជាជនមានការទទួលខុសត្រូវក្នុងភូមិ</p> <p>6. Social aspect (meeting people, working together, fear of exclusion, etc.) ការងារសង្គម (ជួបប្រជុំជាមួយមនុស្សម្នា ធ្វើការជាមួយគ្នា ការប្រមូលផលធម្មជាតិរាប់អាន ។ល ។)</p> <p>7. Forced by Government/chiefs/neighbours បង្ខំដោយរដ្ឋ/ប្រធាន/អ្នកជិតខាង</p> <p>8. Higher price for forest product តម្លៃផលិតផលព្រៃឈើខ្ពស់ជាង</p> <p>9. Better quality of forest product គុណភាពផលិតផលព្រៃឈើល្អជាង</p> <p>19. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់</p>	
<p><b>10.</b> Overall, how would you say the existence of the FUG has affected the benefits that the household gets from the forest? <i>Codes: 1=large negative effect; 2=small negative effect; 3=no effect; 4=small positive effect; 5=large positive effect.</i> ជាទូទៅ តើវត្តមាននៃ FUG មានឥទ្ធិពលយ៉ាងដូចម្តេចចំពោះផលប្រយោជន៍ ដែលគ្រួសារអ្នកទទួលបានពីព្រៃឈើ? <b>កូដ: ១=ឥទ្ធិពលអវិជ្ជមានយ៉ាងខ្លាំង, ២=ឥទ្ធិពលអវិជ្ជមានតិចតួច, ៣=គ្មានឥទ្ធិពល, ៤=ឥទ្ធិពលវិជ្ជមានតិចតួច, ៥=ឥទ្ធិពលវិជ្ជមានយ៉ាងខ្លាំង</b></p>		
<p><b>11. If you don't participate in FUG, why?</b> <i>Please rank the most important reasons, max 3</i> បើអ្នកមិនចូលរួមជាសមាជិក FUG តើដោយសារហេតុអ្វី? <i>សូមផ្តល់មូលហេតុ សំខាន់ជាងគេ តាមលំដាប់ចំនួន អតិបរិមា ៣</i></p>	<p><b>Reason</b> មូលហេតុ</p> <p>1. No FUG exists in the village គ្មាន FUG វត្តមាននៅក្នុងភូមិ</p> <p>2. I'm new in the village ខ្ញុំជាមនុស្សថ្មីនៅក្នុងភូមិ</p> <p>3. FUG members generally belong to other group(s) (ethnic, political party, religion, age, etc.) than I do សមាជិករបស់ FUG ភាគច្រើនជាក្រុមផ្សេង (ជនជាតិ បក្សនយោបាយ សាសនា អាយុវ័យ ។ល ។) ផ្សេងពីខ្ញុំ</p> <p>4. Cannot afford to contribute the time មិនមានពេលគ្រប់គ្រាន់សំរាប់ចូលរួម</p> <p>5. Cannot afford to contribute the required cash payment មិនអាចមានប្រាក់សំរាប់បង់វិភាគទាន</p> <p>6. FUG membership will restrict my use of the forest, and I want to use the forest as I need it សមាជិក FUG តម្រូវឱ្យប្រើប្រាស់ផលព្រៃឈើមានកំណត់ ប៉ុន្តែខ្ញុំចង់ប្រើប្រាស់ព្រៃឈើតាមដែលខ្ញុំត្រូវការ</p> <p>7. I don't believe FUG is very effective in managing the forest ខ្ញុំមិនមានជំនឿថា FUG អាចគ្រប់គ្រងព្រៃឈើមានប្រសិទ្ធភាពទេ</p> <p>8. Lack of forest products ខ្វះផលិតផលព្រៃឈើ</p> <p>9. Not interested in the activities undertaken by existing FUGs មិនចាប់អារម្មណ៍នឹងសកម្មភាពនានា ដែលដឹកនាំដោយ FUG បច្ចុប្បន្ន</p> <p>10. Corruption in FUG មានអំពើពុករលួយនៅក្នុង FUG</p>	<p><b>Rank 1-3</b> លំដាប់ ១-៣</p>

	11. Interested in joining but needs more information ចាប់អារម្មណ៍ដែរ តែចាំទទួលបានព័ត៌មានថែមទៀត	
	12. FUG exists in village, but household is unaware of its presence មានវត្តមានរបស់ FUG នៅក្នុងភូមិ តែគ្រួសារមិនបានដឹង	
	13. Forest authorities អាជ្ញាធរព្រៃឈើ	
	14. Would like to but not allowed by FUG ចង់ចូលរួម ប៉ុន្តែ FUG មិនអនុញ្ញាត	
	19. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់	

# Annual household survey 2 (A2)

## អង្កេតគ្រួសារប្រចាំឆ្នាំលើកទី ២ (A2)

### Control information

#### ព័ត៌មានត្រូវត្រួតពិនិត្យ

Task ភារកិច្ច	Date(s) កាលបរិច្ឆេទ	By who? ដោយនរណា?	Status OK? If not, give comments ស្ថានភាព ជោគជ័យ? បើទេ សូមផ្តល់ហេតុផល
Interview សំភាសន៍			
Checking questionnaire ការពិនិត្យពិន័យកំរងសំណួរ			
Coding questionnaire ការចុះកូដកំរងសំណួរ			
Entering data ការបញ្ចូលទិន្នន័យ			
Checking & approving data entry ការពិនិត្យពិន័យនិងអនុម័តទិន្នន័យបញ្ចូល			

### A. Identification

#### អត្តសញ្ញាណ

1. Identification and location of household.

អត្តសញ្ញាណ និងទីតាំងនៃគ្រួសារ

1. Household name and code ឈ្មោះ និងកូដគ្រួសារ	*(name) (ឈ្មោះ)	(HID) (កូដគ្រួសារ)
2. Village name and code ឈ្មោះ និងកូដភូមិ	*(name) (ឈ្មោះ)	(VID) (កូដភូមិ)
3. District name and code ឈ្មោះ និងកូដស្រុក	*(name) (ឈ្មោះ)	(DID) (កូដស្រុក)
4. Name and PID (see B. below) of primary respondent ឈ្មោះ និង អត្តសញ្ញាណ (កូដ) បុគ្គល (មើល ចំណុច B ខាងក្រោម) នៃអ្នកឆ្លើយដំបូង	*(name) (ឈ្មោះ)	(PID) (កូដបុគ្គល)
5. Name and PID (see B. below) of secondary respondent ឈ្មោះ និង អត្តសញ្ញាណ (កូដ) បុគ្គល (មើល ចំណុច B ខាងក្រោម) នៃអ្នកឆ្លើយបន្ត	*(name) (ឈ្មោះ)	(PID) (កូដបុគ្គល)

### B. Crisis and unexpected expenditures

#### វិបត្តិ និងការចំណាយឥតប្រាប់ទុក

1. Has the household faced any major income shortfalls or unexpectedly large expenditures during the past 12 months?

តើគ្រួសារបានជួបបញ្ហាខ្វះខាតប្រាក់ចំណូល ឬការចំណាយធំដុំណាមួយនៅក្នុងរយៈពេល ១២ខែកន្លងមកនេះឬទេ?

Event ព្រឹត្តិការណ៍	1. How severe? <sup>1)</sup> ធ្ងន់ធ្ងរកម្រិតណា? <sup>១)</sup>	How did you cope with the income loss or costs? Rank max. 3 <sup>2)</sup> តើអ្នកមានវិធានបែបណា ដើម្បីទប់ទល់នឹង ការបាត់បង់ប្រាក់ចំណូល ឬ ការចំណាយ ទាំងនោះ? ផ្តល់តាមលំដាប់ អតិបរមា ៣ <sup>២)</sup>

		2. Rank1 លំដាប់ ១	3. Rank2 លំដាប់ ២	4. Rank3 លំដាប់ ៣
1. Serious crop failure ការខូចខាតផលដំណាំធ្ងន់ធ្ងរ				
2. Serious illness in family (productive age-group adult unable to work for more than one month during past 12 months, due to illness, or to taking care of ill person; or high medical costs) មានជំងឺធ្ងន់ធ្ងរក្នុងគ្រួសារ (ដោយសារសមាជិកពេញពលកម្មក្នុងគ្រួសារ មានជំងឺធ្ងន់ មិនបានប្រកបការងារលើសពី១ខែ ក្នុងរយៈពេល ១២ខែ កន្លងមក ឬ ដោយសារវិលមើលអ្នកជំងឺ ឬ ដោយសារចំណាយព្យាបាលខ្ពស់)				
3. Death of productive age-group adult មរណៈភាពនៃសមាជិកពេញពលកម្មក្នុងគ្រួសារ				
4. Land loss (expropriation, etc.) បាត់បង់ដី (ដោយសារគេដកហូត ។ល ។)				
5. Major livestock loss (theft, drought, etc.) បាត់បង់សត្វពាហនៈ (ដោយហោរលួច រាំងស្ងួត ។ល ។)				
6. Other major asset loss (fire, theft, flood, etc.) បាត់បង់ទ្រព្យសម្បត្តិសំខាន់ៗ (ភ្លើងឆេះ ហោរលួច ទឹកជំនន់ ។ល ។)				
7. Lost wage employment បាត់បង់ការងារ				
8. Wedding or other costly social events ចំណាយអាពាហ៍ពិពាហ៍ ឬព្រឹត្តិការណ៍សង្គមផ្សេងៗ				
9. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់				

1) Codes severity: 0=no crisis; 1=yes, moderate crisis; 2=yes, severe crisis. See Technical Guidelines for definitions.

**កូដភាពធ្ងន់ធ្ងរ: 0=គ្មានវិបត្តិ, ១=មាន វិបត្តិមធ្យម, ២=មាន វិបត្តិខ្លាំងក្លា ។ មើលនិយមន័យក្នុងគោលការណ៍ណែនាំបច្ចេកទេស**

2) Codes coping:

**កូដវិធានទប់ទល់:**

- |   |   |
|---|---|
| 1. Harvest more forest products                                   | ១. ប្រមូលផលិតផលព្រៃលើច្រើនទៀត                   |
| 2. Harvest more wild products not in the forest                   | ២. ប្រមូលផលិតផលធម្មជាតិ មិនមែនក្នុងព្រៃច្រើនទៀត |
| 3. Harvest more agricultural products                             | ៣. ប្រមូលផលកសិកម្មច្រើនទៀត                      |
| 4. Spend cash savings   | ៤. ចាយប្រាក់ដែលបានសន្សំ                         |
| 5. Sell assets (land, livestock, etc.)                            | ៥. លក់ទ្រព្យដែលមាន (ដី សត្វពាហនៈ ។ល ។)          |
| 6. Do extra casual labour work                                    | ៦. ធ្វើការងារបន្ថែម                             |
| 7. Assistance from friends and relatives                          | ៧. ជំនួយពីមិត្តភក្តិ ឬបងប្អូន                   |
| 8. Assistance from NGO, community org., religious org. or similar | ៨. ជំនួយពី NGO សហគមន៍ វត្តអារាម ឬ ប្រហាក់ប្រហែល |
| 9. Get loan from money lender, credit association, bank etc.      | ៩. ខ្ចីបុលពីគេ ពីសមាគមឥណទាន ឬ ធនាគារ ។ល ។       |
| 10. Tried to reduce household spending                            | ១០. ព្យាយាមកាត់បន្ថយការចំណាយក្នុងគ្រួសារ        |
| 11. Did nothing in particular                                     | ១១. មិនធ្វើអ្វីជាក់លាក់អ្វីទេ                   |
| 19. Other, specify:   | ១៩. ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់ :                       |

**C. Forest services**

**សេវាកម្មព្រៃឈើ**

1. Has the household over the past 12 months received any cash or in kind payments related to the following forest services?

តើគ្រួសារអ្នកបានទទួលប្រាក់កម្រៃសាច់ប្រាក់ ឬ ថ្លៃ ពីសេវាកម្មព្រៃឈើមានចែងដូចខាងក្រោមឬទេ ក្នុងរយៈពេល១២ខែកន្លងមកនេះ?

Principal purpose គោលបំណងសំខាន់	1. Have received? (1-0) បានទទួលឬទេ? (១-០)	2. If yes, amounts (values) received (Lc\$) (if nothing, put '0') បើបាន បញ្ជាក់បរិមាណបានទទួល (ជារៀល) (បើគ្មាន សរសេរលេខ "០")
1. Tourism ទេសចរណ៍		
2. Carbon projects គម្រោងការបោស		
3. Water catchments projects គម្រោងទីជម្រក		
4. Biodiversity conservation អភិរក្សជីវចម្រុះ		
5. Compensation from timber company ប្រាក់សំណងពីក្រុមហ៊ុនឈើ		
6. Compensation from mining company ប្រាក់សំណងពីក្រុមហ៊ុនរ៉ែ		
7. Others, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់:		

**D. Forest clearing**

**ការកាប់ឆ្ការព្រៃឈើ**

1. Did the household clear any forest during the past 12 months? <i>If 'no', go to 9.</i> តើគ្រួសារបានកាប់ឆ្ការព្រៃឈើក្នុងរយៈពេល១២ខែកន្លងមកឬទេ? <b>បើ ទេ ឆ្លងទៅលេខ ៩</b>		(1-0)		
<b>If YES: បើ មាន:</b>	2. How much forest was cleared? កាប់ឆ្ការបានផ្ទៃដីប៉ុន្មាន?	<i>ha</i> ហិ.ភី		
	3. What was the cleared forest (land) used for? <i>Codes: 1=cropping; 2=tree plantation; 3=pasture; 4=non-agric uses (Rank max 3)</i> តើដីព្រៃដែលបានកាប់ឆ្ការប្រើដើម្បីអ្វី? <i>កូដ: ១=ដំណាំកសិកម្ម, ២=ដាំដើមឈើ, ៣=ដាំស្លៅឱ្យសត្វ, ៤=ប្រើសំរាប់ ការងារក្រៅពីកសិកម្ម (ផ្តល់តាមលំដាប់ចំនួន អតិបរិមា ៣)</i>	1.Rank1 លំដាប់ ១	2.Rank2 លំដាប់ ២	3.Rank3 លំដាប់ ៣
	4. If used for crops (code '1' in question above), which principal crop was grown? <i>(code-product) Rank max 3</i> បើប្រើប្រាស់សំរាប់ដំណាំ (កូដ ១ នៃសំណួរខាងលើ) តើប្រភេទដំណាំសំខាន់ ណាខ្លះបានដាំ? <i>(កូដ-ផលិតផល) ផ្តល់តាមលំដាប់ចំនួន អតិបរិមា ៣ខុស</i>	1.Rank1 លំដាប់ ១	2.Rank2 លំដាប់ ២	3.Rank3 លំដាប់ ៣
	5. What type of forest did you clear? <i>(code-forest)</i> តើព្រៃឈើប្រភេទណាខ្លះដែលអ្នកបានកាប់ឆ្ការ? <i>(កូដ-ព្រៃឈើ)</i>			
	6. If secondary forest, what was the age of the forest? បើវាជាព្រៃបន្ទាប់ តើអាយុវាប្រហែលប៉ុន្មាន?	<i>years</i> ឆ្នាំ		

	7. What was the ownership status of the forest cleared? <i>(code tenure)</i> តើស្ថានភាពកម្មសិទ្ធិយ៉ាងដូចម្តេចចំពោះដីព្រៃដែលបានកាប់ឆ្ការហើយនោះ? <i>(កូដ-កម្មសិទ្ធិ)</i>	
	8. How far from the house was the forest cleared located? តើដីដែលបានកាប់ឆ្ការនោះមានចម្ងាយប៉ុន្មានពីផ្ទះរបស់អ្នក?	km គ.ម
9. Has the household over the last 5 years cleared forest? If 'no', go to 11. តើគ្រួសារបានកាប់ឆ្ការព្រៃឈើ ឬទេក្នុងរយៈ ៥ឆ្នាំកន្លងមកនេះ? បើ ទេ ឆ្លងទៅលេខ ១១		1-0
10. If 'yes': how much forest (approx.) has been cleared over the last 5 years? បើបាន: តើមានផ្ទៃដីប៉ុន្មាន (ប្រហែល) ក្នុងរយៈ ៥ឆ្នាំកន្លងមកនេះ? Note: This should include the area reported in question 2. សំគាល់: ផ្ទៃដីនេះត្រូវរួម ទំហំដីដែលបានរាយការណ៍នៅក្នុងសំណួរ ២		ha ហិ.តិ
11. How much land used by the household has over the last 5 years been abandoned (left to convert to natural re-vegetation)? តើផ្ទៃដី ដែលគ្រួសារបានប្រើប្រាស់ ហើយបានបោះបង់ចោលក្នុងរយៈ ៥ឆ្នាំកន្លងមកនេះមានប៉ុន្មាន (ទុក ចោលឱ្យព្រៃឈើដុះដោយធម្មជាតិវិញ)?		ha ហិ.តិ

**E. Welfare perceptions and social capital**

**ទស្សនៈលើសុខុមាលភាព និង មូលធនសង្គម**

1. All things considered, how satisfied are you with your life over the past 12 months? Codes: 1=very unsatisfied; 2=unsatisfied; 3=neither unsatisfied or satisfied; 4=satisfied; 5=very satisfied រាប់បញ្ចូលអ្វីៗទាំងអស់ តើអ្នកពេញចិត្តនឹងការរស់នៅរបស់អ្នកបែបណាក្នុងរយៈ ១២ខែកន្លងមកនេះ? កូដ: ១=មិនពេញចិត្តទាល់តែសោះ, ២=មិនពេញចិត្ត, ៣=ធម្មតា, ៤=ពេញចិត្ត, ៥=ពេញចិត្តណាស់		
2. Has the household's food production and income over the past 12 months been sufficient to cover what you consider to be the needs of the household? Codes: 1=no; 2=reasonable (just about sufficient); 3=yes តើផលិតផលអាហារ និងប្រាក់កម្រៃដែលរកបានក្នុងរយៈពេល ១២ខែកន្លងមកនេះ គ្រប់គ្រាន់សំរាប់សេចក្តីត្រូវការ របស់គ្រួសារអ្នកឬទេ? កូដ: ១=ទេ, ២=សមរម្យ (គ្រាន់តែគ្រប់), ៣=បាទ		
3. Compared with other households in the village (or community), how well-off is your household? Codes: 1=worse-off; 2=about average; 3=better-off បើធៀបទៅនឹងគ្រួសារផ្សេងទៀតនៅក្នុងភូមិ តើគ្រួសារអ្នកមានឬក្រ?		
4. How well-off is your household today compared with the situation 5 years ago? Codes: 1=less well-off now; 2=about the same; 3=better off now If 1 or 3, go to 5. If 2, go to 6. តើគ្រួសាររបស់អ្នក មានកិរិយាភាពបែបណាបច្ចុប្បន្ន បើធៀបទៅនឹងកាលពី ៥ឆ្នាំមុន? កូដ: ១=អន់ជាងមុន, ២=ប្រហាក់ប្រហែលគ្នា, ៣=ប្រសើរជាងមុន បើ ១ ឬ ៣ ឆ្លងទៅលេខ ៥ ។ បើ ២ ឆ្លងទៅលេខ ៦		
5. If worse- or better-off: what is the main reason for the change? Please rank the most important responses, max 3. បើកាន់តែក្រ ឬប្រសើរឡើង: តើដោយមូលហេតុសំខាន់ៗអ្វីខ្លះ	Reason: Change in ... មូលហេតុ: ផ្លាស់ប្តូរនៅក្នុងការ... 1. off farm employment បំរើការនៅក្រៅកសិដ្ឋាន 2. land holding (e.g., bought/sold land) កាន់កាប់ដី (ទិញ-លក់ដី) 3. forest resources ធនធានព្រៃឈើ	Rank 1-3 លំដាប់ ១-៣

<p>ធ្វើអោយមានការផ្លាស់ប្តូរ? សូមផ្តល់មូលហេតុ សំខាន់ជាងគេ តាមលំដាប់ចំនួន អតិបរិមា ៣</p>	4. output prices (forest, agric,...) តម្លៃផល ( ព្រៃឈើ, កសិកម្ម ...)	
	5. outside support (govt., NGO,...) ជំនួយពីខាងក្រៅ ( រដ្ឋ ឬ NGO)	
	6. remittances ប្រាក់ផ្ញើមកពីក្រៅ	
	7. cost of living (e.g., high inflation) ចំណាយសំរាប់ជីវភាព ( ឧ. អតិផរណាខ្ពស់)	
	8. war, civil strife, unrest សង្គ្រាម អសន្តិសុខ ចលាចលសង្គម	
	9. conflicts in village (non-violent) ទំនាស់នៅក្នុងភូមិ ( មិនមានហិង្សា)	
	10. change in family situation (e.g. loss of family member/a major bread-winner) ស្ថានភាពក្នុងគ្រួសារផ្លាស់ប្តូរ ( ឧ. បាត់បង់សមាជិកគ្រួសារ/អ្នកចិញ្ចឹមគ្រួសារ)	
	11. illness ជម្ងឺតម្កាត់	
	12. access (e.g. new road,...) ស្ថានភាពធ្វើដំណើរ ( ឧ. ផ្លូវថ្មី...)	
19. other (specify): ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់		
<p>6. Do you consider your village (community) to be a good place to live? <b>Codes: 1=no; 2=partly; 3=yes</b> តើអ្នកយល់ឃើញថាភូមិ ( ឃុំ) របស់អ្នកជាកន្លែងល្អដ៏គួរឱ្យរស់នៅឬទេ? <b>កូដ: ១=ទេ, ២=ដោយផ្ទុះៗ, ៣= បាទ</b></p>		
<p>7. Do you in general trust people in the village (community)? <b>Codes: 1=no; 2=partly, trust some and not others; 3=yes</b> ជាទូទៅ តើអ្នកមានជំនឿទុកចិត្តលើអ្នកភូមិ ( សហគមន៍) របស់អ្នកឬទេ? <b>កូដ: ១=ទេ, ២=ដោយមនុស្ស ជឿខ្លះ មិនជឿខ្លះ, ៣=បាទ</b></p>		
<p>8. Can you get help from other people in the village (community) if you are in need, for example, if you need extra money because someone in your family is sick? <b>Codes: 1=no; 2= can sometimes get help, but not always; 3=yes</b> តើអ្នកអាចទទួលបានការជួយជ្រោមជ្រែងពីអ្នកភូមិ ( សហគមន៍) ឬទេ ពេលដែលអ្នកត្រូវការ ដូចជាសុំខ្ចីលុយដើម្បី ព្យាបាលជម្ងឺ? <b>កូដ: ១=ទេ, ២=ម្តងម្កាល តែមិនជាទ្រង់ទ្រាយទេ, ៣=បាទ</b></p>		

**F. Enumerator/researcher assessment of the household**

**ការវាយតម្លៃរបស់អ្នកសួរ ចំពោះគ្រួសារ**

Note: This is to be completed by the enumerator and/or the PEN partner. If the enumerator doing the A2 (and Q4) is not the one who has been doing previous quarterly surveys, those who have had the most exposure to the household should fill in questions 2-5.

សំគាល់ : ខាងក្រោមនេះនឹងបំពេញដោយអ្នកសួរ ឬដោយដៃគូរបស់ប៉ែន ។ បើអ្នកសួរកំពុងសួរកំរងសំណួរ A2 (និង Q4) មិនមែនជាអ្នកដែលបានសួរកំរងសំណួរអង្កេតគ្រួសារប្រចាំត្រីមាសពីពេលមុនទេ គេត្រូវរកអ្នកដែលដឹងច្បាស់ពីគ្រួសារនោះជាងគេ ដើម្បីឱ្យបំពេញសំណួរ ២-៥ ។

<p>1. During the last interview, did the respondent smile or laugh? <b>Codes: (1) neither laughed nor smiled (somber); (2) only smiled; (3) smiled and laughed; (4) laughed openly and frequently.</b> ក្នុងសំភាសន៍លើកមុន តើអ្នកឆ្លើយញញឹមឬសើច ឬទេ? <b>កូដ: ១=គ្មានអ្វីទាំងអស់, ២=គ្រាន់តែញញឹម, ៣=ញញឹមនិងសើច, ៤=សើចពេញបន្ទុកនិងញញឹមញាប់ទៀត</b></p>	
<p>2. Based on your impression and what you have seen (house, assets, etc.), how well-off do you consider this household to be compared with other households in the village? <b>Codes: 1=worse-off; 2=about average; 3=better-off</b></p>	



<p>តាមការអង្កេតនិងមើលឃើញរបស់អ្នក (ផ្ទះ ទ្រព្យសម្បត្តិ ។ល។) តើអ្នកយល់ថាស្ថានភាពគ្រួសារនេះមានប្រក្រតិ បើធៀប ទៅនឹងគ្រួសារផ្សេងទៀតក្នុងភូមិ?</p> <p><b>កូដ: ១=ក្រ, ២=មធ្យម, ៣=មាន</b></p>	
<p>3. How reliable is the information <b>generally</b> provided by this household?  <i>Codes: 1=poor; 2=reasonably reliable; 3=very reliable</i>          តើព័ត៌មានដែលអ្នកឆ្លើយផ្តល់អោយ ជាទូទៅអាចជឿបានឬទេ?  <b>កូដ: ១=អន់/មិនសូវទេ, ២=អាចយកជាការបាន, ៣=គួរជាទីទុកចិត្តយ៉ាងខ្លាំង</b></p>	
<p>4. How reliable is the information on <b>forest collection/use</b> provided by this household?  <i>Codes: 1=poor; 2=reasonably reliable; 3=very reliable</i>          តើព័ត៌មានដែលអ្នកឆ្លើយផ្តល់អោយ អំពីការប្រមូលផល/ប្រើប្រាស់ព្រៃឈើ អាចជឿបានឬទេ?  <b>កូដ: ១=អន់/មិនសូវទេ, ២=អាចយកជាការបាន, ៣=គួរជាទីទុកចិត្តយ៉ាងខ្លាំង</b></p>	
<p>5. If the forest information is not so reliable (code 1 above), do you think the information provided overestimate or underestimate the actual forest use?  <i>Codes: 1=underestimate; 2=overestimate; 3= no systematic over- or underestimation; 4=don't know.</i>          បើព័ត៌មានអំពីព្រៃឈើមិនអាចយកជាការបាន (កូដ ១ ខាងលើ) តើអ្នកយល់ឃើញថាព័ត៌មាននេះខ្ពស់ឬទាបជាង ធៀបនឹងការប្រើប្រាស់ជាក់ស្តែង?  <b>កូដ: ១=ទាបជាង, ២=ខ្ពស់ជាង, ៣=គ្មានការប៉ាន់ស្មានត្រឹមត្រូវ អាចខ្ពស់ឬទាបជាង, ៤=មិនដឹង</b></p>	

# Quarterly household surveys (Q1-Q4)

## ការអង្កេតគ្រួសារប្រចាំត្រីមាសលើកទី ១-៤ (Q1-Q4)

Note: All incomes are asked for the past month (past 30 days), except for the last sections on crops, livestock and other income sources where the recall period is 3 months.

Note: The researcher should list the most common products in the various tables, based on RRAs and pre-testing of the questionnaire. After asking about these pre-listed products, the enumerator should ask if there are any other products not mentioned that the household has harvested/collected over the past 1 (3) month(s).

សំគាល់: សំណួរលើប្រាក់កម្រៃទាំងអស់គឺផ្អែកលើព័ត៌មានក្នុងខែកន្លងមក (៣០ ថ្ងៃមុន) លើកលែងតែក្នុងផ្នែកចុងក្រោយ ទាក់ទងនឹងដំណាំសត្វពាហនៈ និង ប្រភពកម្រៃផ្សេងទៀត ដែលផ្អែកលើព័ត៌មានក្នុង ៣ខែកន្លងមក ។

សំគាល់: អ្នកស្រាវជ្រាវគួរតែចុះបញ្ជីនូវបណ្តាផលដែលសំបូរជាងគេជាទូទៅនៅក្នុងតារាង ដោយផ្អែកលើលទ្ធផល RRAs និង ពេលធ្វើការសាកល្បងសួរសំណួរនេះ (pre-testing) ។ ក្រោយពីសាកល្បងសួរប្រភេទផលដែលមានក្នុងតារាងនេះរួច អ្នកសួរត្រូវសួរបន្ថែមក្នុងករណីមានប្រភេទផលផ្សេងទៀតដែលអ្នកឆ្លើយបានប្រមូលក្នុងអំឡុងពេល ១ (ឬ ៣ខែ) កន្លងមក ។

### Control information

#### ព័ត៌មានត្រូវត្រួតពិនិត្យ

Task ភារកិច្ច	Date(s) កាលបរិច្ឆេទ	By who? ដោយនរណា?	Status OK? If not, give comments ស្ថានភាព ជោគជ័យ? បើទេ សូមផ្តល់ហេតុផល
Interview សំភាសន៍			
Checking questionnaire ការពិនិត្យពិចារណាសំណួរ			
Coding questionnaire ការចុះកូដកំរងសំណួរ			
Entering data ការបញ្ចូលទិន្នន័យ			
Checking & approving data entry ការពិនិត្យពិចារណានិងអនុម័តទិន្នន័យបញ្ចូល			

#### A. Identification

##### អត្តសញ្ញាណ

1. Identification of the household.

អត្តសញ្ញាណនៃគ្រួសារ

1. Household name and code ឈ្មោះនិងកូដគ្រួសារ		*(name) (ឈ្មោះ)	(HID) (កូដគ្រួសារ)
2. Village name and code ឈ្មោះនិងកូដភូមិ		*(name) (ឈ្មោះ)	(VID) (កូដភូមិ)
3. District name and code ឈ្មោះនិងកូដស្រុក		*(name) (ឈ្មោះ)	(DID) (កូដស្រុក)
4. Name and PID (see B. below) of primary respondent ឈ្មោះ និង អត្តសញ្ញាណ (កូដ) បុគ្គល (មើល ចំណុច B ខាងក្រោម) នៃអ្នកឆ្លើយដំបូង		*(name) (ឈ្មោះ)	(PID) (កូដបុគ្គល)
5. Name and PID (see B. below) of secondary respondent ឈ្មោះ និង អត្តសញ្ញាណ (កូដ) បុគ្គល (មើល ចំណុច B ខាងក្រោម) នៃអ្នកឆ្លើយបន្ទាប់		*(name) (ឈ្មោះ)	(PID) (កូដបុគ្គល)

**B. Direct forest income (income from unprocessed forest products)**

**ចំណូលផ្ទាល់ពីព្រៃឈើ (ចំណូលពីផលព្រៃឈើមិនទាន់កែច្នៃ)**

1. What are the quantities and values of raw-material forest products the members of your household collected for both own use and sale over **the past month**?

តើមានបរិមាណ និងតម្លៃប៉ុន្មាននៃផលព្រៃឈើ ដែលសមាជិកគ្រួសារបានប្រមូលសំរាប់ប្រើប្រាស់ និងសំរាប់លក់ **កាលពីខែមុន**?

Note: Income from plantations is defined as forest income, while agroforestry income is categorized as agric. income (H).  
 Note: The quantities of unprocessed forest products used as inputs in making processed forest products should only be reported in section C, table 2, and not in the table below.

សំគាល់: ផលកែច្នៃពីព្រៃដាំចាត់ទុកជាផលព្រៃឈើ រីឯផលកែច្នៃពីកសិកម្មចាត់ទុកជាផលកសិកម្ម (H)

សំគាល់: បរិមាណផលព្រៃឈើមិនទាន់កែច្នៃ ដែលប្រើជាឧស្ម័នសំរាប់កែច្នៃ ត្រូវរាយការណ៍តែនៅក្នុងផ្នែក C តារាង ២ ហើយមិនត្រូវរាយការណ៍ក្នុង តារាងខាងក្រោមនេះទេ ។

1. Forest product (code-product) ផលព្រៃឈើ (កូដផលព្រៃឈើ)	2. Collected by whom? <sup>1)</sup> ប្រមូលដោយសណ្ឋាន? <sup>១)</sup>	Collected where?		5. Quantity collected (7+8) បរិមាណបានប្រមូល (៧+៨)	6. Unit ឯកតា	7. Own use (incl. gifts) ប្រើផ្ទាល់ខ្លួន (រួមទាំងអំណោយ)	8. Sold (incl. barter) លក់ (រួមទាំងដោះដូរ)	9. Price per unit តម្លៃ១ឯកតា	10. Type of market (code-market) ប្រភេទទីផ្សារ (កូដទីផ្សារ)	11. Gross value (5*9) តម្លៃសរុប (៥x៩)	12. Transport/ marketing costs (total) ថ្លៃដឹកជញ្ជូន/ ផ្សព្វផ្សាយ (សរុប)	13. Purch. inputs & hired labour ថ្លៃដើម និងពលកម្ម	14. Net income (11-12-13) ប្រាក់ចំណេញ (១១-១២-១៣)
		3. Land type (code-land) ប្រភេទដី (កូដដី)	4. Ownership (code-tenure) កម្មសិទ្ធិ (កូដកម្មសិទ្ធិ)										

1) Codes: 1=only/mainly by wife and adult female household members; 2=both adult males and adult females participate about equally; 3=only/mainly by the husband and adult male household members; 4=only/mainly by girls (<15 years); 5=only/mainly by boys (<15 years); 6=only/mainly by children (<15 years), and boys and girls participate about equally; 7=all members of household participate equally; 8=none of the above alternatives.

Note: Answers in columns 3 and 4 should be consistent with land categories reported in village questionnaire (VID01) and in the annual household questionnaire (A1C).

កូដ: ១=មានតែប្រពន្ធ ឬ ស្ត្រីពេញវ័យនៃគ្រួសារ, ២=ទាំងពីរភេទ ប្រុសនិងស្ត្រីពេញវ័យ ចូលរួមស្មើគ្នា, ៣= មានតែប្តី ឬ បុរសពេញវ័យនៃគ្រួសារ, ៤=មានតែក្មេងស្រី (អាយុតិចជាង ១៥ឆ្នាំ), ៥=មានតែក្មេងប្រុស (អាយុតិចជាង ១៥ឆ្នាំ), ៦=មានតែកូន ក្មេង (តិចជាង ១៥ឆ្នាំ) ក្មេងទាំងពីរភេទ ប្រុសនិងស្ត្រីចូលរួមស្មើគ្នា, ៧=សមាជិកគ្រួសារទាំងអស់ចូលរួមស្មើគ្នា, ៨=គ្មាន នរណាមួយនៃកូដខាងលើ ។

សំគាល់: ចម្លើយក្នុងជួរលេខ ៣ និង ៤ ត្រូវស្ថិតានឹងប្រភេទប្រើប្រាស់ដីដូចមាននៅក្នុងកំរងសំណួរភូមិ (V1 D01) និងកំរង សំណួរគ្រួសារប្រចាំឆ្នាំលើកទី ១ (A1 C) ។

2. What are the quantities and values of raw-material forest products the members of your household collected for both own use and sale over **the past three months**?

តើមានបរិមាណ និងតម្លៃប៉ុន្មាននៃផលព្រៃឈើ ដែលសមាជិកគ្រួសារបានប្រមូលសំរាប់ប្រើប្រាស់ និងសំរាប់លក់**កាលពី ៣ ខែមុន**?

Note: Income from significant sources of income that are likely to be missed using one month recall period. Use pre-defined product list from RRA and A1.  
 Note: Income from plantations is defined as forest income, while agroforestry income is categorized as agric. income (H).  
 Note: The quantities of unprocessed forest products used as inputs in making processed forest products should only be reported in section C, table 2, and not in the table below.

Note: a given product should be included in either B0 or B1 (not in both tables).

សំគាល់: ចំណូលបានពីព្រៃកសិដ្ឋាន ដែលអាចរំលងដោយសំណួរសំរាប់ព័ត៌មាន ១ខែ ខាងលើ ។ សូមមើលបញ្ជីបណ្តាផលិតផល ពេលធ្វើការសាកល្បងសួរសំណួរក្នុង RRA និង A1 ។

សំគាល់: ផលកម្រៃពីព្រៃដាំថាតំទុកជាផលពីព្រៃឈើ និងផលកម្រៃពីកសិកម្មចាត់ទុកជាផលកសិកម្ម (H)

សំគាល់: បរិមាណផលព្រៃឈើមិនទាន់កែច្នៃ ដែលប្រើជាទុនសំរាប់កែច្នៃ គួររាយការណ៍តែនៅក្នុងផ្នែក C តារាង ២ ហើយមិនត្រូវរាយការណ៍ក្នុងតារាងខាងក្រោមនេះទេ ។

សំគាល់: ផលិតផលមួយអាចបញ្ចូលក្នុងតារាងមួយ ក្នុងចំណោមតារាងពីរ B0 ឬ B1 (មិនត្រូវបញ្ចូលក្នុងតារាងទាំងពីរទេ) ។

1. Forest product (code-product) ផលព្រៃឈើ (កូដផលិតផល)	2. Collected by whom? <sup>1)</sup> ប្រមូលដោយនរណា? <sup>១)</sup>	Collected where? ប្រមូលនៅទីណា?		5. Quantity collected (7+8) បរិមាណបានប្រមូល (៧+៨)	6. Unit ឯកតា	7. Own use (incl. gifts) ប្រើផ្ទាល់ខ្លួន (រួមទាំងទំនំអំណោយ)	8. Sold (incl. barter) លក់ (រួមទាំងដោះដូរ)	9. Price per unit តម្លៃឯកតា	10. Type of market (code-market) ប្រភេទទីផ្សារ (កូដទីផ្សារ)	11. Gross value (5*9) តម្លៃសរុប (៥x៩)	12. Transport/ marketing costs (total) ថ្លៃដឹកជញ្ជូន/ផ្សព្វផ្សាយ (សរុប)	13. Purch. inputs & hired labour ថ្លៃដើម និងពលកម្ម	14. Net income (11-12-13) ប្រាក់ចំណេញ (១១-១២-១៣)
		3. Land type (code-land) ប្រភេទដី (កូដដី)	4. Ownership (code-tenure) កម្មសិទ្ធិ (កូដកម្មសិទ្ធិ)										

1) Codes: 1=only/mainly by wife and adult female household members; 2=both adult males and adult females participate about equally; 3=only/mainly by the husband and adult male household members; 4=only/mainly by girls (<15 years); 5=only/mainly by boys (<15 years); 6=only/mainly by children (<15 years), and boys and girls participate about equally; 7=all members of household participate equally; 8=none of the above alternatives.

Note: Answers in columns 3 and 4 should be consistent with land categories reported in village questionnaire (VID01) and in the annual household questionnaire (A1C).

កូដ: ១=មានតែប្រពន្ធ ឬ ស្ត្រីពេញវ័យនៃគ្រួសារ, ២=ទាំងពីរភេទ ប្រុសនិងស្ត្រីពេញវ័យ ចូលរួមស្មើគ្នា, ៣= មានតែប្តី ឬ បុរសពេញវ័យនៃគ្រួសារ, ៤=មានតែក្មេងស្រី ( អាយុតិចជាង ១៥ឆ្នាំ), ៥=មានតែក្មេងប្រុស ( អាយុតិចជាង ១៥ឆ្នាំ), ៦=មានតែកូន ក្មេង ( តិចជាង ១៥ឆ្នាំ) ក្មេងទាំងពីរភេទ ប្រុសនិងស្ត្រីចូលរួមស្មើគ្នា, ៧=សមាជិកគ្រួសារទាំងអស់ចូលរួមស្មើគ្នា, ៨=គ្មាននរណាមួយនៃកូដខាងលើ ។

សំគាល់: ចម្លើយក្នុងជួរលេខ ៣ និង ៤ គួរស្ថិតានឹងប្រភេទប្រើប្រាស់ដីដូចមាននៅក្នុងកំរងសំណួរភូមិ (V1 D01) និងកំរង សំណួរគ្រួសារប្រចាំឆ្នាំលើកទី ១ (A1 C) ។

**C. Forest-derived income (income from processed forest products)**

**កម្រៃទទួលបានពីផលិតផលព្រៃឈើសម្រេច**

1. What are the quantities and values of processed forest products that the members of your household produced during the past month?

តើបរិមាណ និង តម្លៃផលិតផលព្រៃឈើកែច្នៃហើយប៉ុន្មាន ដែលសមាជិកគ្រួសាររបស់អ្នក បានផលិតកាលពីខែមុន?

1. Product (code-product) ផលិតផល (កូដផលិតផល)	2. Who in the household did the work? <sup>1)</sup> សមាជិកណាជាអ្នកធ្វើការងារនេះ?	3. Quantity produced (5+6) បរិមាណផលិតបាន (៥+៦)	4. Unit ឯកតា	5. Own use (incl. gifts) ប្រើផ្ទាល់ខ្លួន (រួមទាំងអំណោយ)	6. Sold (incl. barter) លក់ (រួមទាំងដោះដូរ)	7. Price per unit តម្លៃឯកតា	8. Type of market (code-market) ប្រភេទទីផ្សារ (កូដទីផ្សារ)	9. Gross value (3*7) តម្លៃសរុប (៣x៧)	10. Purchased inputs & hired labour ថ្លៃដើមនិងពលកម្ម	11. Transport/ marketing costs ថ្លៃដឹកជញ្ជូន/ផ្សព្វផ្សាយ	12. Net income excl. costs of forest inputs (9-10-11) ប្រាក់ចំណេញ (៩-១០-១១)

1) Codes: 1=only/mainly by wife and adult female household members; 2=both adult males and adult females participate about equally; 3=only/mainly by the husband and adult male household members; 4=only/mainly by girls (<15 years); 5=only/mainly by boys (<15 years); 6=only/mainly by children (<15 years), and boys and girls participate about equally; 7=all members of household participate equally; 8=none of the above alternatives.

កូដ: ១-មានតែប្រពន្ធ ឬ ស្រ្តីពេញវ័យនៃគ្រួសារ, ២-ទាំងពីរភេទ ប្រុស និងស្រ្តីពេញវ័យ ចូលរួមស្មើគ្នា, ៣- មានតែប្តី ឬ បុរសពេញវ័យនៃគ្រួសារ, ៤-មានតែក្មេងស្រី (អាយុតិចជាង ១៥ឆ្នាំ), ៥-មានតែក្មេងប្រុស (អាយុតិចជាង ១៥ឆ្នាំ), ៦-មានតែកូន ក្មេង (តិចជាង ១៥ឆ្នាំ) ក្មេងទាំងពីរភេទ ប្រុសនិងស្រ្តីចូលរួមស្មើគ្នា, ៧-សមាជិកគ្រួសារទាំងអស់ចូលរួមស្មើគ្នា, ៨-គ្មាននរណាមួយនៃកូដខាងលើ ។

2. What are the quantities and values of unprocessed forest products used as inputs (raw material) to produce the processed forest products in the table above?

តើបរិមាណនិងតម្លៃនៃផលិតផលព្រៃឈើមិនទាន់កែច្នៃប៉ុន្មាន ដែលបានប្រើប្រាស់ជារបៀបវត្ថុធាតុដើម ដើម្បីកែច្នៃជាផលិតផលសម្រេច ក្នុងតារាងខាងលើ?

Note: Avoid double counting with section B: only products used as inputs are recorded in the table below, and these quantities should not be included in what is recorded in section B.

សំគាល់: ជៀសវាងការរាប់/គិត ពីរដងជាមួយនឹងផ្នែក B: មានតែផលិតផលដែលប្រើជារបៀបវត្ថុធាតុដើមទេ ទើបកត់ត្រាចូលក្នុងតារាង ខាងក្រោម ហើយបរិមាណទាំងនេះ មិនត្រូវបញ្ចូលម្តងទៀតក្នុងផ្នែក B ទេ ។

1. Processed (final) products (code-product) ផលិតផលកែច្នៃរួច (កូដផលិតផល)	2. Unprocessed forest product used as input (code-product) ផលិតផលដើមប្រើសំរាប់កែច្នៃ (កូដផលិតផល)	3. Quantity used (5+6) បរិមាណដែលបានប្រើប្រាស់ (៥ + ៦)	4. Unit ឯកតា	5. Quantity purchased បរិមាណដែលបានទិញ	6. Quantity collected by household បរិមាណដែលបានប្រមូលដោយគ្រួសារ	Collected where? ប្រមូលនៅទីណា?		9. Who in the household collected the forest product? <sup>1)</sup> សមាជិកណាជាអ្នកប្រមូលផលព្រៃឈើ	10. Price per unit ថ្លៃឯកតា	11. Value (3*10) តម្លៃ (៣ x ១០)
						7. Land type (code-land) ប្រភេទដី (កូដដី)	8. Ownership (code-tenure) កម្មសិទ្ធិ (កូដកម្មសិទ្ធិ)			

1) Codes as in the table above.



--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

1) Codes: 1=Pond owned by households; 2=Pond owned by group of which household is a member; 3=Pond owned by community/village; 4=Pond owned by others and persons can buy fishing rights (include costs in column 7); 9=Other, specify:

កូដ៖ ១= អណ្តូង/ស្រះ ផ្ទាល់របស់គ្រួសារ, ២= អណ្តូង/ស្រះ របស់ក្រុមមួយ ដែលគ្រួសារនេះជាសមាជិក, ៣= អណ្តូង/ស្រះ ជាកម្មសិទ្ធិរបស់សហគមន៍/ភូមិ, ៤= អណ្តូង/ស្រះរបស់អ្នកផ្សេង តែគ្រួសារនេះអាចទិញសិទ្ធិនេសាទបាន (បូករួមទាំងតម្លៃនៅក្នុងជួរឈរ ៧), ៩=ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់

**E. Non-forest environmental income**

**ចំណូលបានមកពីបរិស្ថានក្រៅពីព្រៃឈើ**

1. In addition to forest products and fish included in the previous tables, how much of **other wild products** (e.g., from grasslands, fallows, etc.) did your household collect **in the past month**?

បន្ថែមលើផលិតផលព្រៃឈើ និងត្រីដូចក្នុងតារាងខាងលើ តើផលិតផលធម្មជាតិអ្វីខ្លះទៀត (ឧ. ពីវាលស្មៅ ព្រៃគម្ពោត ។ល។) ដែលគ្រួសាររបស់អ្នកប្រមូលបាន ក្នុង ខែកន្លងមក?

1. Type of product (code-product) ប្រភេទផលិតផល (កូដផលិតផល)	Collected where? ប្រមូលទីណា?		4. Quantity collected (6+7) បរិមាណបានប្រមូល (៦+៧)	5. Unit ឯកតា	6. Own use (incl. gifts) ប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួន (រួមទាំងឱ្យតៃ)	7. Sold (incl. barter) លក់ (រួមទាំងដូរ)	8. Price per unit តម្លៃលក់ក្នុង ១ឯកតា	9. Gross value (4*8) តម្លៃសរុប (៤*៨)	10. Costs (inputs, hired labour, marketing, etc.) ចំណាយ (ថ្លៃដើម, ពលកម្ម, ទីផ្សារ)	11. Net income (9-10) ចំណេញសុទ្ធ (៩-១០)
	2. Land type (code-land) ប្រភេទដី (កូដដី)	3. Ownership (code-tenure) កម្មសិទ្ធិ (កូដកម្មសិទ្ធិ)								

Note: Answers in columns 2 and 3 should be consistent with land categories reported in the village questionnaire (VID01) and in the annual household questionnaire (A1C).

សំគាល់: ចម្លើយក្នុងជួរឈរ ២ និង ៣ គួរស្ថិតានឹងប្រភេទប្រើប្រាស់ដីដូចមាននៅក្នុងកំរងសំណួរភូមិ (VI D01) និងកំរង សំណួរគ្រួសារប្រចាំឆ្នាំលើកទី ១ (A1 C) ។

2. In addition to forest products and fish included in the previous tables, how much of **other wild products** (i.e. non-cultivated products from grasslands, fallows, etc.) did your household collect **in the past three months**?

បន្ថែមទៅលើផលិតផលព្រៃឈើ និងត្រីដូចមានរាយក្នុងតារាងខាងលើ តើផលិតផលធម្មជាតិអ្វីខ្លះទៀត (ផលិតផលមិនមែនដាំ) ដែលគ្រួសារអ្នកប្រមូល ក្នុងរយៈ ៣ ខែកន្លងមកនេះ?

Note: Income from significant sources of income that are likely to be missed using one month recall period. Use pre-defined product list from RRA and A1.

Note: a given product should be recorded in either E0 or E1 (not in both tables)  
សំគាល់: ចំណូលបានពីព្រៃឈើខាងលើ ដែលអាចរំលងដោយសំណួរសំរាប់ព័ត៌មាន ១ខែ ខាងលើ ។ សូមមើលបញ្ជីបញ្ហាផលិតផល ពេលធ្វើការសាកល្បងសួរសំណួរក្នុង RRA និង A1 ។  
សំគាល់: ផលិតផលមួយអាចបញ្ចូលក្នុងតារាងមួយ ក្នុងចំណោមតារាងពីរ E0 ឬ E1 (មិនត្រូវបញ្ចូលក្នុងតារាងទាំងពីរទេ) ។

1. Type of product (code-product) ប្រភេទផលិតផល (កូដផលិតផល)	Collected where? ប្រមូលទីណា?		4. Quantity collected (6+7) បរិមាណបានប្រមូល (៦+៧)	5. Unit ឯកតា	6. Own use (incl. gifts) ប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួន (រួមទាំងឱ្យតេ)	7. Sold (incl. barter) លក់ (រួមទាំងដូរ)	8. Price per unit តម្លៃលក់ក្នុង ១ឯកតា	9. Gross value (4*8) តម្លៃសរុប (៤x៨)	10. Costs (inputs, hired labour, marketing, etc.) ចំណាយ (ថ្លៃដើម, ពលកម្ម, ទីផ្សារ)	11. Net income (9-10) ចំណេញសុទ្ធ (៩-១០)
	2. Land type (code-land) ប្រភេទដី (កូដដី)	3. Ownership (code-tenure) កម្មសិទ្ធិ (កូដកម្មសិទ្ធិ)								

Note: Answers in columns 2 and 3 should be consistent with land categories reported in the village questionnaire (VID01) and in the annual household questionnaire (AIC).

សំគាល់: ចម្លើយក្នុងជួរឈរ ២ និង ៣ គួរស្ថិតានឹងប្រភេទប្រើប្រាស់ដីដូចមាននៅក្នុងកម្រងសំណួរភូមិ (VI D01) និងកម្រង សំណួរគ្រួសារប្រចាំឆ្នាំលើកទី ១ (AIC) ។

**F. Wage income**

**ចំណូលប្រាក់ពលកម្ម**

1. Has any member of the household had paid work over the past three months?

តើមានសមាជិកណាម្នាក់នៃគ្រួសាររបស់អ្នកទទួលបានកម្រៃពីការងារពលកម្មនៅក្នុងរយៈពេល ៣ ខែកន្លងមកឬទេ?

Note: One person can be listed more than once for different jobs.  
 Note: If a person has worked but not yet received payment, the **expected** income is recorded in column 5 while the **actually received** income is recorded in column 6. In cases of pre-payment and/or late payment for work, the actual days worked, the negotiated daily wage rate and the actual amount received are recorded in columns 3, 4 and 6, respectively.

សំគាល់: សមាជិកម្នាក់ អាចមានមុខរបរច្រើនផ្សេងៗគ្នា

សំគាល់: បើសមាជិកណាម្នាក់មានការងារធ្វើ តែមិនទាន់ទទួលបានប្រាក់ខែ នោះប្រាក់ខែដែលសង្ឃឹមថាបាន ត្រូវកត់ត្រាក្នុងជួរឈរ ៥ ហើយប្រាក់ខែដែលទទួលបានពិតប្រាកដ ត្រូវកត់ត្រាក្នុងជួរឈរ ៦ ។ ចំពោះប្រាក់កម្រៃដែលទទួលបានមុន/យឺតយ៉ាវសំរាប់ការងារ ចំនួនថ្ងៃធ្វើការ ពិតប្រាកដ អត្រាកម្រៃប្រចាំថ្ងៃ និង កម្រៃពិតប្រាកដដែលទទួលបាន ត្រូវកត់ត្រាក្នុងជួរឈរ ៣ ៤ និង ៦ បន្តបន្ទាប់គ្នា ។

1. Household member (PID) សមាជិកគ្រួសារ (កូដបុគ្គល)	2. Type of work (code-work) ប្រភេទការងារ (កូដការងារ)	3. Days worked past 3 months ចំនួនថ្ងៃធ្វើការក្នុង៣ខែចុងក្រោយ	4. Daily wage rate ប្រាក់កម្រៃប្រចាំថ្ងៃ	5. Total (expected) wage income (3*4) សរុបចំណូលប្រាក់ខែ (សង្ឃឹមទុក) (៣x៤)	6. Total wage income actually received សរុបចំណូលប្រាក់ខែពិតប្រាកដ



**G. Income from own business (not forest or agriculture)**

**ចំណូលពីជំនួញផ្ទាល់ខ្លួន (មិនមែនផលរុក្ខជាតិ ឬ ផលកសិកម្ម)**

1. Are you involved in any types of business, and if so, what are the gross income and costs related to that business over the past month?

តើអ្នកមានប្រកបរបរជំនួញណាមួយឬទេ? បើមាន តើបានចំណូលសរុបប៉ុន្មាន និង ត្រូវចំណាយដើមប៉ុន្មាននៅក្នុង ខែកន្លងមក?

Note: If the household is involved in several different types of business, you should fill in one column for each business.

សំគាល់: ប្រសិនបើគ្រួសារនេះ ប្រកបរបរជំនួញផ្សេងៗ អ្នកគួរត្រូវបំពេញក្នុងជួរឈរមួយ សំរាប់របរជំនួញមួយ ។

	1. Business 1 របរទី ១	2. Business 2 របរទី ២	3. Business 3 របរទី ៣
1. What is your type of business? <sup>1)</sup> ប្រភេទរបរជំនួញ			
2. Gross income (sales) ចំណូលសរុប (បានពីការលក់ )			
<b>Costs:</b> តម្លៃចំណាយ			
3. Purchased inputs ថ្លៃដើម (ទិញវត្ថុធាតុដើម)			
4. Own non-labour inputs (equivalent market value) ទុនដែលមិនមែនកំលាំងមនុស្ស (តម្លៃប្រហាក់ប្រហែលនៅទីផ្សារ)			
5. Hired labour ជួលពលកម្ម			
6. Transport and marketing cost ចំណាយដឹកជញ្ជូន និង ចំណាយទីផ្សារ			
7. Capital costs (repair, maintenance, etc.) ចំណាយមូលធន (ជួសជុល ថែទាំ ។ល ។)			
8. Other costs ចំណាយផ្សេងទៀត			
9. Net income (2 - items 3-8) ចំណូលសុទ្ធ (យក ២ ដក ៣ រហូតដល់ ៨ )			
10. Current value of capital stock តម្លៃបច្ចុប្បន្ននៃស្តុកធន			

1) Codes: 1=shop/trade; 2=agric. processing; 3=handicraft; 4=carpentry; 5=other forest based; 6=other skilled labour; 7=transport (car, boat,...); 8=lodging/restaurant; 9=brewing; 10=brick making; 11=landlord/real estate; 12=herbalist/traditional healer/witch doctor; 13=quarrying; 19=other, specify:

កូដ: ១=ហាង/ពាណិជ្ជកម្ម, ២=ការផ្ទេកសិផល, ៣=សិប្បកម្ម, ៤=ជាងឈើ, ៥=ផ្សេងទៀតទាក់ទងនឹងព្រៃឈើ, ៦=ការងារជំនាញផ្សេងទៀត,

៧=ការដឹកជញ្ជូន ( រថយន្ត, ទូក...), ៨=ផ្ទះសំណាក់/ភោជនីយដ្ឋាន, ៩=ផលិតគ្រួសារ, ១០=ផលិតកម្ម, ១១=ម្ចាស់ដី/អ្នកជំនួញដីធ្លី,

១២=គ្រូគ្រូសិប្បកម្ម/គ្រូអាគម, ១៣=ប្រមាញ់ ឬ ដឹករ៉ឺ, ១៤=ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់

**H. Income from agriculture – crops**

**កម្រិតទទួលបានពីផលកសិកម្ម - ដំណាំ**

1. What are the quantities, uses and values of crops that household has harvested during the past 3 months?

តើផលដំណាំដែលគ្រួសារបានប្រមូលរយៈពេល ៣ ខែកន្លងមក មានបរិមាណ ការប្រើប្រាស់ និងតម្លៃប៉ុន្មាន?

Note: only include crops that were harvested during the past three months. Use of stored crops is booked in table 1a.

Note: remember to probe for and include small quantities of crops that are continuously harvested for subsistence uses.

សំគាល់: គិតចំពោះតែផលដំណាំដែលទទួលបានក្នុងពេលកន្លងមកប៉ុណ្ណោះ ។ ចំពោះការប្រើប្រាស់ផលដំណាំដែលបានបំប៉ងពីមុនមក ត្រូវចុះក្នុងតារាង

1a ។

សំគាល់: ចាំថាគួរគិតបរិមាណតិចតួចនៃផលដំណាំ ដែលប្រើប្រាស់ជាប្រចាំសំរាប់ជីវភាពប្រចាំថ្ងៃផងដែរ ។

1. Crops (code-product) ដំណាំ (កូដផលិតផល)	2. Area of production (m <sup>2</sup> ) ផ្ទៃដីដំណាំ (ម <sup>២</sup> )	3. Total production ផលិតផលសរុប	4. Unit (for production) ឯកតា (សំរាប់ ផលិតផល)	5. Own use (incl. gifts) ប្រើប្រាស់ ផ្ទាល់ខ្លួន (រួម ទាំងឱ្យគេ)	6. Sold (incl. barter) លក់ (រួម ទាំងដូរ)	7. Price per unit តម្លៃក្នុង ១ឯកតា	8. Total value ((5+6)*7) តម្លៃសរុប ((៥+៦)x៧)	9. To stock (3-5-6) សំរាប់រក្សា ទុក (៣-៥- ៦)

1a. What are the quantities and values of **stored** crops that household **has used** (consumed or sold) during **the past 3 months**?

តើបរិមាណ និងតម្លៃនៃផលដំណាំប៉ុន្មានដែលគ្រួសារបានស្តុកទុក ហើយបានប្រើប្រាស់ (បរិភោគ និងលក់) ក្នុងរយៈពេល ៣ ខែកន្លងមក?

1. Crops (code-product) ផលដំណាំ (កូដ ផលិតផល)	2. Unit (for storage) ឯកតា (សំរាប់ស្តុក)	3. Opening stock (3 months ago) បើកស្តុក (៣ខែ ចុងក្រោយ)	4. Own use (incl. gifts) ប្រើប្រាស់ ផ្ទាល់ខ្លួន (រួម ទាំងឱ្យគេ)	5. Sold (incl. barter) លក់ (រួម ទាំងដូរ)	6. Price per unit តម្លៃលក់ ក្នុង ១ ឯកតា	7. Total value ((4+5)*6) តម្លៃសរុប ((៤+៥)x៦)	8. To stock (from H1/9) សំរាប់ស្តុក (យកពី H1/9)	9. Stock now (3-4-5+8) បរិមាណ ស្តុក បច្ចុប្បន្ន (៣-៤-៥+៨)

2. What are the quantities and values of inputs used in crop production over **the past 3 months** (this refers to agricultural cash expenditures)?

តើបរិមាណ និង តម្លៃប៉ុន្មាន ដែលគ្រួសារបានប្រើជាទុនសំរាប់ផលិតផលស្រូវ និង ដំណាំ ក្នុងរយៈពេល ៣ ខែកន្លងមក (ចំណាយសិកម្ម)?

Note: Take into account all the crops in the previous table.  
Note: See codes-list (section 3.2) for additional codes.

សំគាល់: រាប់បញ្ចូលរាល់មុខដំណាំនៅក្នុងតារាងមុន ។

សំគាល់: មើលបញ្ជីកូដ (ចំណុច ៣.២) សំរាប់កូដបន្ថែម ។

1. Inputs ចំណាយ	2. Quantity បរិមាណ	3. Unit ឯកតា	4. Price per unit តម្លៃក្នុង ១ ឯកតា	5. Total costs (2*4) ចំណាយសរុប (២ x ៤)
1. Seeds គ្រាប់ពូជ				
2. Fertilizers ជីគីមី				
3. Pesticides/herbicides ថ្នាំសំលាប់សត្វល្អិត/ស្មៅ				
4. Manure				



សេរ:									
8. Turkey មាន់ទោ									
9. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់									

1a. What is the number of ADULT smaller animals your household has sold or consumed during **the past month**?  
 Note: See codes-list (section 3.3) for additional codes.

តើគ្រួសារអ្នកបានលក់ ឬ បរិភោគសត្វពាហនៈ ពេញវ័យ តូចៗ ចំនួនប៉ុន្មាន ក្នុង ខែកន្លងមកនេះ?  
 សំគាល់: មើលបញ្ជីកូដ (ចំណុច ៣.៣) សំរាប់កូដបន្ថែម

1. Livestock សត្វពាហនៈ	2.Sold (incl. barter), live or slaughtered លក់ (រួមទាំងដូរ) រស់ ឬកាប់លក់	3.Slaughtered for own use (or gift given) កាប់សំរាប់ប្រើប្រាស់ខ្លួនឯង (រួមទាំងឱ្យតេ)	4. Price per adult animal តម្លៃសត្វពេញវ័យក្នុង ១ក្បាល	5. Total value ((2+3)*4) តម្លៃសរុប ( (២+៣) x ៤ )
1. Ducks ទា				
2. Chicken មាន់				
3. Guinea pigs ជ្រូកពូជតូច				
4. Rabbit ទន្សាយ				
5. Guinea fowl មាន់ពូជតូច				
9. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់				

2. What are the quantities and values of animal products and services that you have produced during **the past 3 months**?  
 តើបរិមាណនិងតម្លៃនៃផលិតផល និងសេវាសត្វមានប៉ុន្មាន ដែលអ្នកបានផលិតកាលពី ៣ ខែកន្លងមក?

1. Product/service ផលិតផល/សេវាកម្ម	2. Production (4+5) ផលិតផល (៤+៥)	3. Unit ឯកតា	4. Own use (incl. gifts) ប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ ខ្លួន (រួមទាំងឱ្យ តេ)	5. Sold (incl. barter) លក់ រួមទាំងដូរ)	6. Price per unit តម្លៃក្នុង ១ឯកតា	7. Total value (2*6) តម្លៃសរុប (២ x ៦)
1. Meat <sup>1)</sup> សាច់ <sup>១)</sup>						
2. Milk <sup>2)</sup> ទឹកដោះ <sup>២)</sup>						
3. Butter ប័រ						
4. Cheese ឈឺស						
5. Ghee ប័រម្យ៉ាងទៀត						
6. Eggs ស៊ីត						
7. Hides and skin						

ស្បែក						
8. Wool រោម						
9. Manure ដីអាចម៍សត្វ						
10. Draught power កំលាំងអូសទាញ						
11. Bee hives កសិដ្ឋានឃ្នុំ						
12. Honey ទឹកឃ្នុំ						
13. Curdled milk ទឹកដោះតោចំរាញ់						
14. Soap សាប៊ូ						
19. Other, specify ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់						

1) Make sure this corresponds with the above table on sale and consumption of animals.

បញ្ជាក់ឱ្យបានច្បាស់ថា ចំនួននេះមានភាពស្របគ្នាជាមួយតារាងខាងលើស្តីអំពីសត្វលក់ និងបរិភោគ ។

2) Only milk consumed or sold should be included. If used for making, for example, cheese it should not be reported (only the amount and value of cheese).

មានតែទឹកដោះតោសំរាប់បរិភោគ ឬលក់ទេ គួររួមបញ្ចូល ។ បើទឹកដោះតោប្រើសំរាប់ផលិតមុខទំនិញផ្សេងទៀត (ដូចជាឈើស) មិនត្រូវបញ្ចូលក្នុងទិន្នន័យទេ (គឺគ្រាន់តែបរិមាណ និង តម្លៃ) ។

3. What are the quantities and values of inputs used in livestock production during the past 3 months (cash expenditures)?

តើបរិមាណនិងតម្លៃ នៃ ដើម (ទុន) ដែលប្រើជាទុនសំរាប់ផលិត ផលិតផលសត្វមានប៉ុន្មាន កាលពី ៣ ខែកន្លងមក (ប្រាក់ចំណាយ) ?

Note: The key is to get total costs, rather than input units.

ចំណុចសំខាន់ គឺរកតម្លៃចំណាយសរុប, មិនមែនរកដើម (ទុន) ទេ

1. Inputs ដើម (ទុន)	2. Unit ឯកតា	3. Quantity បរិមាណ	4. Price per unit តម្លៃ ១ឯកតា	5. Total costs (3*4) ចំណាយសរុប (៣ x ៤)
1. Feed/fodder ចំណី/ចំបើង				
2. Rental of grazing land ជួលដីស្មៅចំណីសត្វ				
3. Medicines, vaccination and other veterinary services ថ្នាំ, វ៉ាក់សាំង, និង សេវាកម្មពេទ្យសត្វ ដទៃទៀត				
4. Costs of maintaining barns, enclosures, pens, etc. ចំណាយថែរក្សាជង្រុកចំណី ក្រោលសត្វ ។ល។				
5. Hired labour ឈ្នួលពលកម្ម				
6. Inputs from own farm ដើម (ទុន) ពីកសិដ្ឋានផ្ទាល់ខ្លួន				
9. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់				

4. Please indicate approx. share of fodder, either grazed by your animals or brought to the farm by household members.

សូមបង្ហាញអត្រាប្រហាក់ប្រហែលជាភាគរយនៃស្មៅ/ចំបើងដែលសត្វរបស់អ្នកបានស៊ីដោយផ្ទាល់ ឬ នាំមកកសិដ្ឋានដោយសមាជិកគ្រួសារអ្នក

Type of grazing land or source of fodder ប្រភេទនៃវាលស្មៅ ឬ ប្រភពចំបើង		3. Approx. share (%) អត្រាប្រហាក់ប្រហែល (%)
1. Land type (code-land) ប្រភេទដី (កូដដី)	2. Ownership (code-tenure) កម្មសិទ្ធិ (កូដកម្មសិទ្ធិ)	
Total សរុប		100%

**J. Other income sources**

**ប្រភពចំណូលផ្សេងទៀត**

1. Please list any other income that the household has received during the past 3 months.

សូមរាយបញ្ជីចំណូលផ្សេងទៀត ដែលគ្រួសារអ្នកបានទទួល រយៈពេល ៣ ខែកន្លងមកនេះ ។

1. Type of income ប្រភេទចំណូល	2. Total amount received past 3 months បរិមាណសរុបក្នុង ៣ ខែកន្លងមក
1. Remittances ប្រាក់ផ្ញើមកពីក្រៅ	
2. Support from government, NGO, organization or similar ជំនួយពីរដ្ឋាភិបាល, NGO, អង្គការ ឬ ប្រហាក់ប្រហែល	
3. Gifts/support from friends and relatives អំណោយពីមិត្តភក្តិ ឬសាច់ញាតិ	
4. Pension សោធននិវត្តន៍	
5. Payment for forest services កម្រៃពីសេវាកម្មព្រៃឈើ	
6. Payment for renting out land (if in kind, state the equivalent in cash) កម្រៃជួលដីឱ្យគេ (បើជាថ្លៃ សូមបញ្ជាក់តម្លៃជាទឹកប្រាក់)	
7. Compensation from logging or mining company (or similar) កម្រៃទូទាត់សង ពីសកម្មភាពកាប់ឈើ ឬ ការដឹកយករ៉ែ (ឬប្រហាក់ប្រហែល)	
8. Payments from FUG កម្រៃពី ក្រុមប្រើប្រាស់ព្រៃឈើ (FUG)	
9. Other, specify: ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់	

# Attrition (drop out) and temporary absence survey (ATA)

## ការអង្កេតលើការអាក់ខាន (ដោះចប់ចោល) និង អវត្តមានបណ្តោះអាសន្ន

### Control information

#### ព័ត៌មានត្រូវត្រួតពិនិត្យ

Task ភារកិច្ច	Date(s) កាលបរិច្ឆេទ	By who? ដោយនរណា?	Status OK? If not, give comments ស្ថានភាព ជោគជ័យ? បើទេ សូមផ្តល់ហេតុផល
Interview សំភាសន៍			
Checking questionnaire ការពិនិត្យពិន័យកំរងសំណួរ			
Coding questionnaire ការចុះកូដកំរងសំណួរ			
Entering data ការបញ្ចូលទិន្នន័យ			
Checking & approving data entry ការពិនិត្យពិន័យ និងអនុម័តទិន្នន័យបញ្ចូល			

### A. Identification

#### អត្តសញ្ញាណ

1. Identification and location of household.

អត្តសញ្ញាណ និង ទីតាំងគ្រួសារ

1. Household name and code ឈ្មោះនិងកូដគ្រួសារ	*(name) (ឈ្មោះ)	(HID) (កូដគ្រួសារ)
2. Village name and code ឈ្មោះនិងកូដភូមិ	*(name) (ឈ្មោះ)	(VID) (កូដភូមិ)
3. District name and code ឈ្មោះនិងកូដស្រុក	*(name) (ឈ្មោះ)	(DID) (កូដស្រុក)
4. Who did you interview <sup>1)</sup> នរណាជាអ្នកសំភាសន៍ (អ្នកសួរ) <sup>១)</sup>		
5. Has the household left the PEN survey temporary (one quarterly survey only) or permanently (remaining surveys)? តើគ្រួសារនេះទាក់ទងពីការអង្កេតបែបបណ្តោះអាសន្ន (តែក្នុង១ត្រីមាសនៃការអង្កេត) ឬ ជាអចិន្ត្រៃយ៍ (ចំពោះត្រីមាសក្រោយៗទៀត)		(1=temporary; 2=permanently; 3=don't know yet) <sup>2)</sup> (១=បណ្តោះអាសន្ន, ២=ជាអចិន្ត្រៃយ៍, ៣=មិនដឹង)

1) Codes: 1=member(s) of the household; 2=neighbours; 3=relatives; 4=village headman/leader/officials; 9=others, specify: \_\_\_\_\_

កូដ: ១=សមាជិកគ្រួសារ, ២=អ្នកជិតខាង, ៣=សាច់ញាតិ, ៤=មេភូមិ/ប្រធានក្រុម/មន្ត្រីរាជការ, ៩=ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់ .....

2) Code 3 should only be used temporary; use 1 or 2 in final dataset.

កូដ ៣ គួរប្រើតែជាបណ្តោះអាសន្នប៉ុណ្ណោះ ។ សូមប្រើកូដ ១ ឬ ២ ចំពោះទិន្នន័យចុងក្រោយ

**B. Reasons for dropping out**

**ហេតុផលបោះបង់ចោល (ឆាក់ខាន)**

1. What is the reason for the household to drop out of the PEN survey this quarter? តើហេតុអ្វី ដែលនាំឱ្យគ្រួសារ បោះបង់ ការឆ្លើយនឹងសំណួរ ប៉ែននៅត្រីមាសនេះ?	<b>Reason</b> ហេតុ	<b>0-1 (quest. 1) or code</b> 0-១ (សំណួរ ១) ឬ កូដ
	1. Moved/migrated permanently បំណាស់ទី/ទៅរស់នៅកន្លែងផ្សេងជាអចិន្ត្រៃយ៍	
	2. Temporarily away from village (work, visit, ...) មិននៅភូមិជាបណ្តោះអាសន្ន (ការងារ ទៅលេងបងប្អូន ....)	
	3. Divorce លែងលះគ្នា	
	4. (Re) married រៀបការ ឬ រៀបការជាថ្មី	
	5. Death ស្លាប់	
	6. Illness មានជំងឺធ្ងន់	
	7. Child birth ឆ្លងទន្លេ (កើតកូន)	
	8. Refuse because too busy មិនបានឆ្លើយព្រោះរវល់ពេក	
	9. Refuse because don't want to reveal household information មិនចង់ឆ្លើយព្រោះមិនចង់បង្ហាញព័ត៌មានគ្រួសារ	
	10. Refuse because tired of answering the questionnaire មិនចង់ឆ្លើយព្រោះនឿយណាយនឹងសំណួរ	
	11. Could not locate the household មិនអាចរកផ្ទះគាត់ឃើញ	
	19. Other ផ្សេងទៀត	
<p>2. If moved/migrated (response 1), to where? បើគាត់ផ្លាស់ទីទៅនៅកន្លែងផ្សេង (សំណួរ ១) តើគាត់ទៅទីណា? <i>Codes: 1=within village; 2=neighbouring village; 3=to village further away (another rural area); 4=to nearest town; 5=to major town further away; 9=other: _____</i> <b>កូដ: ១=នៅក្នុងភូមិ, ២=ទៅភូមិជិតខាង, ៣=ទៅភូមិឆ្ងាយៗ (ទៅតំបន់ជនបទផ្សេងទៀត), ៤=ទៅជិតទីក្រុង, ៥=ទៅទីក្រុងធំនៅឆ្ងាយៗ, ៩=ផ្សេងទៀត .....</b></p>		
<p>3. If moved/migrated from village, what was the reason for leaving? បើគាត់ផ្លាស់ទីទៅនៅកន្លែងផ្សេង តើដោយមូលហេតុអ្វី? <i>Codes: 1=work or look for work; 2=(government) service, incl. army; 3=study; 4=follow or move (closer) to spouse/family; 5=marriage; 6=separation/divorce; 7=utilize inheritance; 8=seek medical treatment; 9=conflicts in present village; 19=other, _____</i> <b>កូដ: ១=ទៅធ្វើការ ឬរកការងារធ្វើ, ២=បេសកកម្មរដ្ឋ រួមទាំងយោធា, ៣=ទៅរៀន, ៤=ទៅតាមប្តី-ប្រពន្ធ ឬ ជិតគ្រួសារ, ៥=រៀបការ, ៦=លែងលះ, ៧=ទទួលមរតក, ៨=ទៅមើលជំងឺ, ៩=មានទំនាស់ក្នុងភូមិ, ១៩=ផ្សេងទៀត .....</b></p>		
<p>4. If the respondent died (response 5), give PID number: បើអ្នកឆ្លើយទទួលមរណៈ (សំណួរ ៥) ចូរផ្តល់លេខសំគាល់ (កូដបុគ្គល):</p>		
<p>5. If the respondent died, what was the reason? បើអ្នកឆ្លើយស្លាប់ តើដោយមូលហេតុអ្វី? <i>Codes: 1=illness; 2=old age; 3=accident; 4=violence; 5=suicide; 9=other: _____</i> <b>កូដ: ១=ជំងឺ, ២=ជរាពេច, ៣=គ្រោះថ្នាក់, ៤=អំពើហិង្សា, ៥=សំលាប់ខ្លួន, ៩=ផ្សេងទៀត .....</b></p>		